叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 吊死的陌生人(the Hanging Stranger) 000001

2. 吊死的陌生人(the Hanging Stranger) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吊死的陌生人(The Hanging Stranger)

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['streɪndʒər]
THE HANGING STRANGER
这 绞刑 陌生人

吊死的陌生人

[baɪ] ['filip] [keɪ] . [dɪk]
BY PHILIP K . DICK
经过 菲利普 K . 迪克

菲利普·K·迪克著

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [smɪθ]
ILLUSTRATED BY SMITH
插图 经过 史密斯

由史密斯绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [əd'ventʃəz]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Science Fiction Adventures
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 科学 小说 冒险
['mægəzi:n] [dɪ'sembər] - .
Magazine December 1953 .
杂志 十二月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1953年12月《科幻冒险》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ed][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] ,
Ed had always been a practical man ,
艾德 有 总是 到过 一个 实际的 男人 ,

埃德一直是个务实的人。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'ti:] .
when he saw something was wrong he tried to correct it .
什么时候 他 锯 某物 曾是 错误的 他 尝试 到 正确的 它 .

他发现问题后会想办法纠正。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [skwer] .
Then one day he saw it hanging in the town square .
然后 一 天 他 锯 它 绞刑 在 这 镇 正方形 .

有一天，他看到它挂在镇广场上。

[faɪv] [ə'klɔk, əu-][ed] ['lɔɪs] [wɑ:ʃt] [ʌp] , [tɔ:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] ,
Five o'clock Ed Loyce washed up , tossed on his hat and coat ,
五 点钟 艾德 洛伊斯 洗过 向上 , 抛掷 在 他的 帽子 和 外套 ,

五点钟，埃德·洛伊斯洗漱完毕，戴上帽子，穿上外套。

[gɑ:t][hɪz; ɪz][kɑ:r][aʊt][ænd; ənd] ['hedɪd] [ə'krɔ:s] [taʊn] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][ˌti: 'vi:] ['seɪlz] [stɔ:r] .
got his car out and headed across town toward his TV sales store .
得到 他的 车 出去 和 标题 穿过 镇 朝向 他的 电视 销售量 店铺 .

他把车开出去，穿过城区，朝他的电视销售店驶去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

He	was	tired	.
他	曾是	疲劳的	.

他很累。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [eɪkt] [frʌm; frəm] [dɪgɪŋ] [dɜːrt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd]

His	back	and	shoulders	ached	from	digging	dirt	out	of	the	basement	and
他的	后退	和	肩膀	疼痛	从	挖掘	污垢	出去	的	这	地下室	和

['wiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .

wheeling	it	into	the	back	yard	.
惠灵	它	进入	这	后退	院子	.

他从地下室挖出泥土，再用手推车运到后院，结果背部和肩膀都疼得厉害。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːrti] - [jɪr] - [oʊld][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [oʊ'keɪ] .

But	for	a	forty	-	year	-	old	man	he	had	done	okay	.
但	为了	一个	四十	-	年	-	老的	男人	他	有	完毕	好的	.

但对于一个四十岁的人来说，他做得还不错。

['dʒænit][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [nuː] [veɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ;

Janet	could	get	a	new	vase	with	the	money	he	had	saved	;
珍妮特	可以	得到	一个	新的	花瓶	和	这	钱	他	有	已保存	;

珍妮特可以用他攒下的钱买个新花瓶;

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [hɪm'self] !

and	he	liked	the	idea	of	repairing	the	foundations	himself	!
和	他	喜欢	这	主意	的	维修	这	基础	他自己	!

他很喜欢自己动手修缮地基的想法!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] .

It	was	getting	dark	.
它	曾是	获得	黑暗的	.

天色渐暗。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [kæst] [lɔːŋ] ['reɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [kə'mjuːtəz] , ['taɪərd][ænd; ənd][grɪm] -

The	setting	sun	cast	long	rays	over	the	scurrying	commuters	,	tired	and	grim	-
这	环境	太阳	投掷	长的	射线	超过	这	匆匆忙忙	通勤者	,	疲劳的	和	严峻	-

[feɪst] ,

faced	,
面对	,

夕阳西下，余晖洒在匆匆赶路的通勤者身上，他们疲惫不堪，面容严肃。

['wɪmɪn] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , ['stjʊdnts] ['swɔːrmɪŋ] [hoʊm]

women	loaded	down	with	bundles	and	packages	,	students	swarming	home
女性	已加载	向下	和	捆绑	和	包裹	,	学生	蜂拥而至	家

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

from	the	university	,
从	这	大学	,

妇女们拎着沉重的包裹和货物，学生们从大学蜂拥而至回家。

['mɪksɪŋ][wɪð; wɪθ] [klɑːks] [ænd; ənd] ['bɪznɪsmən] [ænd; ənd][dræb] ['sekrətəriz] .

mixing	with	clerks	and	businessmen	and	drab	secretaries	.
混合	和	职员	和	商人	和	单调	秘书	.

与职员、商人以及平淡无奇的秘书们混在一起。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['pækɝd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [red] [laɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

He	stopped	his	Packard	for	a	red	light	and	then	started	it	up	again	.
他	停止	他的	帕卡德	为了	一个	红色的	光	和	然后	开始	它	向上	再次	.

他驾驶着他的帕卡德汽车停在红灯前，然后又重新启动了它。

[ðə; ði] [stɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

The	store	had	been	open	without	him	;
这	店铺	有	到过	打开	没有	他	;

商店在他不在的时候就已经开门营业了;

['hiːd] [ə'raɪv] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [spel] [ðə; ði][help][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

he'd	arrive	just	in	time	to	spell	the	help	for	dinner	,
他会	到达	只是	在	时间	到	拼写	这	帮助	为了	晚餐	,

他会及时赶到，帮佣们准备晚餐。

[goʊ]['oʊvər][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n][kloʊz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['seɪlz] [hɪm'self] .

go	over	the	records	of	the	day	,	maybe	even	close	a	couple	of	sales	himself	.
去	超过	这	记录	的	这	天	,	或许	甚至	关闭	一个	夫妻	的	销售量	他自己	.

查看当天的销售记录，甚至可能亲自完成几笔交易。

[hiː; hi] [droʊv] ['sloʊli] [pæst][ðə; ði] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] [griːn] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

He	drove	slowly	past	the	small	square	of	green	in	the	center	of	the	street	,
他	驾驶	缓慢地	过去的	这	小的	正方形	的	绿色的	在	这	中心	的	这	街道	,

他缓缓驾车驶过街道中央那片小小的绿地。

[ðə; ði] [taʊn] [pɑːrk] .

the	town	park	.
这	镇	公园	.

镇上的公园。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pɑːrkɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['lɔɪs] [ˌtiː 'viː] ['seɪlz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] .

There	were	no	parking	places	in	front	of	LOYCE	TV	SALES	AND	SERVICE	.
那里	是	不	停車處	地方	在	正面	的	洛伊斯	电视	销售量	和	服务	.

LOYCE TV SALES AND SERVICE 门前没有停车位。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði][kɑːr][ɪn][ə; eɪ][juː] - [tɜːrn] .

He	cursed	under	his	breath	and	swung	the	car	in	a	U	-	turn	.
他	被诅咒的	在下面	他的	气息	和	摇摆	这	车	在	一个	U	-	转动	.

他低声咒骂了一句，然后猛地掉头。

[ə'gen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [griːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['loʊnli] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊnt(ə)n]

Again	he	passed	the	little	square	of	green	with	its	lonely	drinking	fountain
再次	他	通过了	这	小的	正方形	的	绿色的	和	它是	孤独	喝	喷泉

[ænd; ənd] [bentʃ] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]['læmpˌpoʊst] .

and	bench	and	single	lamppost	.
和	长椅	和	单身的	灯柱	.

他又经过了那片小小的绿地，那里有一座孤零零的饮水喷泉、一条长椅和一根孤零零的路灯。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['læmpˌpoʊst] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .

From	the	lamppost	something	was	hanging	.
从	这	灯柱	某物	曾是	绞刑	.

路灯杆上挂着什么东西。

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [dɑːrk]['bʌnd(ə)l] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] .

A	shapeless	dark	bundle	,	swinging	a	little	with	the	wind	.
一个	无形	黑暗的	捆	,	摇摆	一个	小的	和	这	风	.

一个形状不规则的黑色物体，随风轻轻摇摆。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʌmi] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

Like	a	dummy	of	some	sort	.
喜欢	一个	假的	的	一些	种类	.

就像个假人一样。

['lɔɪs] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .

Loyce	rolled	down	his	window	and	peered	out	.
洛伊斯	滚动	向下	他的	窗户	和	窥视	出去	.

洛伊斯摇下车窗，向外望去。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	the	hell	was	it	?
什么	这	地狱	曾是	它	?

那到底是什么玩意儿?

[ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ?

A	display	of	some	kind	?
一个	展示	的	一些	种类	?

某种展示?

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [pʊt] [ʌp] [dɪ'spleɪz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

Sometimes	the	Chamber	of	Commerce	put	up	displays	in	the	square	.
有时	这	商会	的	商业	放	向上	显示器	在	这	正方形	.

有时商会在广场上摆设展览。

[ə'gen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][juː] - [tɜːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][kɑːr] [ə'raʊnd] .

Again	he	made	a	U	-	turn	and	brought	his	car	around	.
再次	他	制成	一个	U	-	转动	和	带来	他的	车	大约	.

他再次掉头，把车开到对面去。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]['bʌnd(ə)l] .

He	passed	the	park	and	concentrated	on	the	dark	bundle	.
他	通过了	这	公园	和	集中	在	这	黑暗的	捆	.

他穿过公园，目光落在了那个黑色的包裹上。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['dʌmi] .

It	wasn't	a	dummy	.
它	不是	一个	假的	.

它不是假人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][kaɪnd] .

And	if	it	was	a	display	it	was	a	strange	kind	.
和	如果	它	曾是	一个	展示	它	曾是	一个	奇怪的	种类	.

如果这是一种展示，那也是一种很奇怪的展示。

[ðə; ði] ['hæklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [roʊz][ænd; ənd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ʌn'iːzɪli] .

The	hackles	on	his	neck	rose	and	he	swallowed	uneasily	.
这	哈克尔斯	在	他的	脖子	玫瑰	和	他	吞咽	不安地	.

他脖子上的汗毛竖了起来，不安地咽了口唾沫。

[swet] [slɪd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

Sweat	slid	out	on	his	face	and	hands	.
汗	滑行	出去	在	他的	脸	和	双手	.

汗水顺着他的脸和手滑落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːdi] .

It	was	a	body	.
它	曾是	一个	身体	.

那是一具尸体。

[ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] .

A	human	body	.
一个	人类	身体	.

人体。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

"	Look	at	it	!
"	看	在	它	!

看看它!

" ['lɔɪs] [snæpt] .

"	Loyce	snapped	.
"	洛伊斯	啪啪	.

洛伊斯突然爆发了。

" [kʌm] [ɑːn] [aʊt] [hɪr] !

"	Come	on	out	here	!
"	来	在	出去	这里	!

出来吧!

" [dɑ:n] ['fɝ:gəsən] [keɪm] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] , ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪn] - [straɪp] [koʊt]
" Don Fergusson came slowly out of the store , buttoning his pin - stripe coat
" 大学教师 弗格森 来了 缓慢地 出去 的 这 店铺 , 扣纽扣 他的 别针 - 条纹 外套
[wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
with dignity .
和 尊严 .

唐·弗格森缓缓走出商店，神态庄重地扣上他的细条纹外套。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [di:l] , [ed] .
" This is a big deal , Ed .
" 这 是 一个 大的 交易 , 艾德 .

"这可是件大事，埃德。"

[aɪ][kɑ:nt][dʒʌst] [li:v] [ðə; ði] [gai] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] . "
I can't just leave the guy standing there . "
我 不能 只是 离开 这 盖伊 常设 那里 . "

我不能就这么把他一个人丢在那儿不管。

" [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?
" See it ?
" 看 它 ?

看到了吗?

" [ed] ['pɔɪntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [glu:m] .
" Ed pointed into the gathering gloom .
" 艾德 尖 进入 这 采集 愁云 .

"埃德指着渐渐浓重的暮色。"

[ðə; ði]['læmpˌpoʊst] [dʒʌtid] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði][poʊst][ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ['swɪŋɪŋ]
The lamppost jutted up against the sky — the post and the bundle swinging
这 灯柱 突出的 向上 反对 这 天空 — 这 邮政 和 这 捆 摇摆
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
from it .
从 它 .

路灯杆直插云霄——灯杆和挂在上面的包裹一起摇晃。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" There it is .
" 那里 它 是 .

"就是它。"

[haʊ] [ðə; ði] [hel] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ðer; ðər] ?
How the hell long has it been there ?
如何 这 地狱 长的 有 它 到过 那里 ?

它到底在那儿放了多久了?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" His voice rose excitedly .
" 他的 嗓音 玫瑰 兴奋地 .

他的声音激动地提高了。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ?
" What's wrong with everybody ?
" 是什么 错误的 和 大家 ?

"大家怎么了？"

[ðeɪ] [dʒʌst] [wɔ:k] [ɑ:n][pæst] !
They just walk on past !
他们 只是 走 在 过去的 !

他们就这么走了过去!

" [dɑ:n] ['fɝ:gəsən] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['sloʊli] .
" **Don** **Fergusson** **lit** **a** **cigarette** **slowly** **.**
" 大学教师 弗格森 点燃 一个 卷烟 缓慢地 .

唐·弗格森缓缓点燃了一支香烟。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , [oʊld][mæn] .
" **Take** **it** **easy** **,** **old** **man** **.**
" 拿 它 简单的 , 老的 男人 .

“放轻松点，老头。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðer; ðər] . "
There **must** **be** **a** **good** **reason** **,** **or** **it** **wouldn't** **be** **there** **.** **"**
那里 必须 是 一个 好的 原因 , 或者 它 不会 是 那里 . "

肯定有合理的理由，否则它不会在那里。

" [ə; eɪ]['ri:z(ə)n] !
" **A** **reason** **!**
" 一个 原因 !

“一个理由！”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] ?
What **kind** **of** **a** **reason** **?**
什么 种类 的 一个 原因 ?

什么样的理由?

" ['fɝ:gəsən] [ʃ'rʌgd] .
" **Fergusson** **shrugged** **.**
" 弗格森 耸了耸肩 .

弗格森耸了耸肩。

" [laɪk] [ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['træfɪk] ['seɪfti] ['kaʊns(ə)l][pʊt] [ðæt] [rekt] ['bju:ɪk][ðer; ðər] .
" **Like** **the** **time** **the** **Traffic** **Safety** **Council** **put** **that** **wrecked** **Buick** **there** **.**
" 喜欢 这 时间 这 交通 安全 理事会 放 那 损毁 别克 那里 .

“就像交通安全委员会把那辆撞毁的别克车停在那里的那次一样。”

[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['sɪvɪk] [θɪŋ] .
Some **sort** **of** **civic** **thing** **.**
一些 种类 的 公民 事物 .

某种市政活动。

[haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ?
How **would** **I** **know** **?**
如何 会 我 知道 ?

我怎么会知道?

" [dʒæk]['pɑ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃu:] [ʃɑ:p] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
" **Jack** **Potter** **from** **the** **shoe** **shop** **joined** **them** **.**
" 杰克 波特 从 这 鞋 店铺 加入 他们 .

鞋店的杰克·波特也加入了他们。

" [wɒts] [ʌp] , [bɔɪz] ? "
" **What's** **up** **,** **boys** **?** **"**
" 是什么 向上 , 男孩们 ? "

“嘿，伙计们，最近怎么样？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑ:di] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læmpˌpoʊst] , " ['lɔɪs] [sed] .
" **There's** **a** **body** **hanging** **from** **the** **lamppost** **,** **"** **Loyce** **said** **.**
" 有 一个 身体 绞刑 从 这 灯柱 , " 洛伊斯 说 .

“路灯柱上挂着一具尸体，”洛伊斯说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][kɑ:ps] . "
" **I'm** **going** **to** **call** **the** **cops** **.** **"**
" 我是 去 到 称呼 这 警察 . "

“我要报警。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " ['pɑːtər] [sed] .

"	**They**	**must**	**know**	**about**	**it**	**,**	"	**Potter**	**said**	**.**
"	他们	必须	知道	关于	它	,	"	波特	说	.

“他们肯定知道这件事，”波特说。

" [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər] . "

"	**Or**	**otherwise**	**it**	**wouldn't**	**be**	**there**	**.**	"
"	或者	否则	它	不会	是	那里	.	"

“否则它就不会在那里了。”

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [ɪn] .

"	**I**	**got**	**to**	**get**	**back**	**in**	**.**
"	我	得到	到	得到	后退	在	.

我得回去。

" ['fɝːgəsən] ['hedɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] .

"	**Fergusson**	**headed**	**back**	**into**	**the**	**store**	**.**
"	弗格森	标题	后退	进入	这	店铺	.

弗格森走回了商店。

" ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] ['pleʒər] .

"	**Business**	**before**	**pleasure**	**.**
"	商业	前	乐趣	.

先工作后娱乐。

" ['lɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][hɪ'sterɪk(ə)l] .

"	**Loyce**	**began**	**to**	**get**	**hysterical**	**.**
"	洛伊斯	开始	到	得到	歇斯底里的	.

洛伊斯开始歇斯底里。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**You**	**see**	**it**	**?**
"	你	看	它	?

你看到了吗?

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ?

You	**see**	**it**	**hanging**	**there**	**?**
你	看	它	绞刑	那里	?

你看到它挂在那儿了吗?

[ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi] !

A	**man's**	**body**	**!**
一个	男人的	身体	!

男人的身体!

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ! "

A	**dead**	**man**	**!**	**"**
一个	死的	男人	!	"

死人!

" [ʃʊr] , [ed] .

"	**Sure**	**,**	**Ed**	**.**
"	当然	,	艾德	.

“当然，埃德。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [went] [aʊt][fɔːr; fər] ['kɔːfi] . "

I	**saw**	**it**	**this**	**afternoon**	**when**	**I**	**went**	**out**	**for**	**coffee**	**.**	**"**
我	锯	它	这	下午	什么时候	我	去	出去	为了	咖啡	.	"

我今天下午出去喝咖啡的时候看到了。

" [juː; jʊ] [miːn] [its] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ? "

"	**You**	**mean**	**it's**	**been**	**there**	**all**	**afternoon**	**?**	**"**
"	你	意思是	它是	到过	那里	全部	下午	?	"

“你是说它一下午都放在那儿? ”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" ['pɑːtər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Potter glanced at his watch .
" 波特 瞥了一眼 在 他的 手表 .

波特瞥了一眼手表。

" [hæv; həv][tuː; tə][rʌn] .
" Have to run .
" 有 到 跑步 .

我得跑了。

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , [ed] .
See you later , Ed .
看 你 之后 , 艾德 .

再见，艾德。

" ['pɑːtər] ['hɜːrid] [ɔːf] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
" Potter hurried off , joining the flow of people moving along the sidewalk .
" 波特 慌忙 离开 , 加入 这 流动 的 人们 移动 沿着 这 人行道 .

波特匆匆离开，融入人行道上熙熙攘攘的人群中。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɑːrk] .
Men and women , passing by the park .
男人 和 女性 , 通过 经过 这 公园 .

路过公园的男男女女。

[ə; eɪ] [fjuː] [glɑːnst] [ʌp] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk]['bʌnd(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .
A few glanced up curiously at the dark bundle — and then went on .
一个 很少 瞥了一眼 向上 奇怪的是 在 这 黑暗的 捆 — 和 然后 去 在 .

有几个人好奇地抬头看了一眼那个黑色的包裹，然后继续往前走。

['noʊbɑːdi] [stɑːpt] .
Nobody stopped .
无人 停止 .

没有人停下来。

['noʊbɑːdi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
Nobody paid any attention .
无人 有薪酬的 任何 注意力 .

没人注意。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [nʌts] , " ['lɔɪs] ['wɪspəd] .
" I'm going nuts , " Loyce whispered .
" 我是 去 坚果 , " 洛伊斯 低声说道 .

"我快疯了，"洛伊斯低声说道。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [krɔːst] [aʊt]['ɪntuː]['træfɪk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɑːrz] .
He made his way to the curb and crossed out into traffic , among the cars .
他 制成 他的 方式 到 这 抑制 和 交叉 出去 进入 交通 , 之中 这 汽车 .

他走到路边，穿过马路，走进了车流中。

[hɔːrnz] [hɔːŋkt] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Horns honked angrily at him .
号角 鸣笛 愤怒地 在 他 .

喇叭声愤怒地朝他鸣叫。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [stept] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [griːn] .

He	gained	the	curb	and	stepped	up	onto	the	little	square	of	green	.
他	获得	这	抑制	和	步	向上	到	这	小的	正方形	的	绿色的	.

他走上路沿，踏上了那小块绿地。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

The	man	had	been	middle	-	aged	.
这	男人	有	到过	中间	-	老年人	.

这名男子当时已是中年。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪpt] [ænd; ənd][tɔːrn] , [ə; eɪ] [greɪ] [suːt] , [splæʃt] [ænd; ənd] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [mʌd] .

His	clothing	was	ripped	and	torn	,	a	gray	suit	,	splashed	and	caked	with	dried	mud	.
他的	衣服	曾是	撕裂	和	撕裂	,	一个	灰色的	套装	,	溅起	和	蛋糕	和	干燥	泥	.

他的衣服破烂不堪，一套灰色西装上沾满了干涸的泥浆。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] .

A	stranger	.
一个	陌生人	.

一个陌生人。

['lɔɪs] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

Loyce	had	never	seen	him	before	.
洛伊斯	有	绝不	已见	他	前	.

洛伊斯以前从未见过他。

[nɑːt][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][mæn] .

Not	a	local	man	.
不是	一个	当地的	男人	.

不是本地人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [tɜːrnd] , [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd][hiː; hi][spʌn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

His	face	was	partly	turned	,	away	,	and	in	the	evening	wind	he	spun	a	little	,
他的	脸	曾是	部分	转向	,	离开	,	和	在	这	晚上	风	他	旋转	一个	小的	,

他的脸半转过身去，在晚风中轻轻地转动着。

['tɜːrnɪŋ] ['dʒentli] , ['saɪləntli] .

turning	gently	,	silently	.
转弯	轻轻地	,	默默	.

轻轻地、无声地转动。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] [gaʊdʒd] [ænd; ənd][kʌt] .

His	skin	was	gouged	and	cut	.
他的	皮肤	曾是	被挖空	和	切	.

他的皮肤被抓伤和割伤了。

[red] [gæʃiz] , [diːp] ['skrætʃɪz] [ʌv; əv] [kən'dʒiːld] [blʌd] .

Red	gashes	,	deep	scratches	of	congealed	blood	.
红色的	伤口	,	深的	划痕	的	凝固	血	.

红色的伤口，凝固的血迹深深划过。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stiːl] - [rɪmd] ['glæsɪz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪr] , ['dæŋglɪŋ] ['fuːlɪʃli] .

A	pair	of	steel	-	rimmed	glasses	hung	from	one	ear	,	dangling	foolishly	.
一个	一对	的	钢	-	带边	眼镜	悬挂	从	一	耳朵	,	悬挂	愚蠢地	.

一副钢圈眼镜挂在一只耳朵上，滑稽地晃来晃去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] .
His **eyes** **bulged** **.**
他的 眼睛 鼓胀 .

他的眼睛瞪得老大。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [tʌŋ] [θɪk] [ænd; ənd] ['ʌgli] [bluː] .
His **mouth** **was** **open** **,** **tongue** **thick** **and** **ugly** **blue** **.**
他的 嘴 曾是 打开 , 舌头 厚的 和 丑陋的 蓝色的 .

他张着嘴，舌头又粗又蓝，十分难看。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , " ['lɔɪs] ['mʌtəd] , ['sɪkənd] .
" **For** **Heaven's** **sake** **,** **"** **Loyce** **muttered** **,** **sickened** **.**
" 为了 天 清酒 , " 洛伊斯 低声说道 , 恶心 .

"看在上帝的份上，"洛伊斯厌恶地低声说道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nɔːziə] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
He **pushed** **down** **his** **nausea** **and** **made** **his** **way** **back** **to** **the** **sidewalk** **.**
他 推动 向下 他的 恶心 和 制成 他的 方式 后退 到 这 人行道 .

他强忍住恶心，走回了人行道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [fɪr] .
He **was** **shaking** **all** **over** **,** **with** **revulsion** **—** **and** **fear** **.**
他 曾是 摇晃 全部 超过 , 和 厌恶 — 和 害怕 .

他浑身颤抖，既感到厌恶又感到恐惧。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ?
Who **was** **the** **man** **?**
WHO 曾是 这 男人 ?

这个人是谁?

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ?
Why **was** **he** **hanging** **there** **?**
为什么 曾是 他 绞刑 那里 ?

他为什么会吊在那里?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What **did** **it** **mean** **?**
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[ænd; ənd] — [waɪ] ['dɪdnt] ['enibɑːdi] ['noʊtɪs] ?
And **—** **why** **didn't** **anybody** **notice** **?**
和 — 为什么 没有 任何人 注意 ?

为什么没人注意到?

[hiː; hi] [bʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
He **bumped** **into** **a** **small** **man** **hurrying** **along** **the** **sidewalk** **.**
他 撞 进入 一个 小的 男人 匆忙 沿着 这 人行道 .

他撞上了一个在人行道上匆匆赶路的小个子男人。

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Watch** **it** **!**
" 手表 它 !

注意!

" [ðə; ði][mæn]['greɪtɪd] , " [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [ed] .
" **the** **man** **grated** **,** **"** **Oh** **,** **it's** **you** **,** **Ed** **.**
" 这 男人 磨碎的 , " 哦 , 它是 你 , 艾德 .

"那人咬牙切齿地说：'哦，是你啊，埃德。'"

" [ed]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['deizidli] .
" **Ed** **nodded** **dazedly** **.**
" 艾德 点头 茫然地 .

埃德茫然地点了点头。

" [hə'loʊ] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] . "
" **Hello** **,** **Jenkins** **.** **"**
" 你好 , 詹金斯 . "

“你好，詹金斯。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [ðə; ði] ['steɪʃəneri] [klɜːrk] [kɔːt] ['ɛdz] [ɑːrm] .
" **The** **stationery** **clerk** **caught** **Ed's** **arm** **.**
" 这 静止的 职员 捕捉 埃德的 手臂 .

文具店员抓住了埃德的胳膊。

" [juː; jʊ] [lʊk] [sɪk] . "
" **You** **look** **sick** **.** **"**
" 你 看 生病的 . "

你看上去病恹恹的。

" [ðə; ði]['bɑːdi] .
" **The** **body** **.**
" 这 身体 .

身体。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] . "
There **in** **the** **park** **.** **"**
那里 在 这 公园 . "

就在公园里。

" [ʃʊr] , [ed] .
" **Sure** **,** **Ed** **.**
" 当然 , 艾德 .

“当然，埃德。”

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['ælkoʊv][ʌv; əv] ['lɔɪs] [ˌtiː 'viː] ['seɪlz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] .
" **Jenkins** **led** **him** **into** **the** **alcove** **of** **LOYCE** **TV** **SALES** **AND** **SERVICE** **.**
" 詹金斯 引领 他 进入 这 壁龛 的 洛伊斯 电视 销售量 和 服务 .

詹金斯领着他走进了 LOYCE 电视销售和服务店的壁龛。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
" **Take** **it** **easy** **.**
" 拿 它 简单的 .

“别紧张。

" ['mɑːrgrət] ['hendərsən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːəlri] [stɔːr] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
" **Margaret** **Henderson** **from** **the** **jewelry** **store** **joined** **them** **.**
" 玛格丽特 亨德森 从 这 珠宝 店铺 加入 他们 .

珠宝店的玛格丽特·亨德森也加入了他们。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ? "
" **Something** **wrong** **?** **"**
" 某物 错误的 ? "

“有事吗? ”

" ['ɛdz] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel] .
" **Ed's** **not** **feeling** **well** **.**
" 埃德的 不是 感觉 出色地 .

“埃德身体不舒服。”

" ['lɔɪs] [jæŋkt] [hɪm'self] [fri:] .
" **Loyce** **yanked** **himself** **free** **.**
" 洛伊斯 猛拉 他自己 自由的 .

洛伊斯挣脱了束缚。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][stænd] [hɪr] ?
" **How** **can** **you** **stand** **here** **?**
" 如何 能 你 站立 这里 ?

你怎么能站在这里?

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?
Don't **you** **see** **it** **?**
不 你 看 它 ?

你难道看不出来吗?

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] — "
For **God's** **sake** **—** **"**
为了 神的 清酒 — "

看在上帝的份上——

" [wɒts] [hi:; hi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What's** **he** **talking** **about** **?**
" 是什么 他 说 关于 ?

他在说什么?

" ['mɑ:rgrət] [æskt] ['nɜ:rvəsli] .
" **Margaret** **asked** **nervously** **.**
" 玛格丽特 问 紧张地 .

玛格丽特紧张地问道。

" [ðə; ði]['bɑ:di] !
" **The** **body** **!**
" 这 身体 !

“身体!

" [ed] ['ʃaʊtɪd] .
" **Ed** **shouted** **.**
" 艾德 喊叫 .

“埃德喊道。”

" [ðə; ði]['bɑ:di] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] !
" **The** **body** **hanging** **there** **!**
" 这 身体 绞刑 那里 !

“尸体就挂在那里! ”

" [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [kə'lektɪd] .
" **More** **people** **collected** **.**
" 更多的 人们 集 .

更多人参与了募捐。

" [ɪz][hi:; hi] [sɪk] ?
" **Is** **he** **sick** **?**
" 是 他 生病的 ?

他生病了吗?

[its] [ed] ['lɔɪs] .
It's **Ed** **Loyce** **.**
它是 艾德 洛伊斯 .

是埃德·洛伊斯。

[ju:; jʊ]
You
你

你

[oʊˈkeɪ] , [ed] ? "
okay , **Ed** **?** **"**
好的 , 艾德 ? "

好的，艾德?

" [ðə; ði]['bɑːdi] !
" **The** **body** **!**
" 这 身体 !

"身体!

" ['lɔɪs] [skriːmd] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get][pæst][ðem; ðəm] .
" **Loyce** **screamed** **,** **struggling** **to** **get** **past** **them** **.**
" 洛伊斯 尖叫 , 挣扎 到 得到 过去的 他们 .

洛伊斯尖叫着，挣扎着想要从他们身边穿过。

[hændz] [kɔːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Hands **caught** **at** **him** **.**
手 捕捉 在 他 .

他的手被抓住了。

[hiː; hi] [tɔːr] [luːs] .
He **tore** **loose** **.**
他 撕裂 松动的 .

他挣脱了束缚。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
" **Let** **me** **go** **!**
" 让 我 去 !

"放开我！"

[ðə; ði] [pəˈliːs] !
The **police** **!**
这 警察 !

警察!

[get] [ðə; ði] [pəˈliːs] ! "
Get **the** **police** **!** **"**
得到 这 警察 ! "

快叫警察!

" [ed] — "
" **Ed** **—** **"**
" 艾德 — "

"艾德——"

" ['betər] [get][ə; eɪ]['dɑːktər] ! "
" **Better** **get** **a** **doctor** **!** **"**
" 更好的 得到 一个 医生 ! "

"最好去看医生！"

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] . "
" **He** **must** **be** **sick** **.** **"**
" 他 必须 是 生病的 . "

他一定是生病了。

" [ɔːr] [drʌŋk] .
" **Or** **drunk** **.**
" 或者 醉 .

或者喝醉了。

" ['lɔɪs] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
" **Loyce** **fought** **his** **way** **through** **the** **people** **.**
" 洛伊斯 战斗 他的 方式 通过 这 人们 .

洛伊斯一路披荆斩棘，最终战胜了人群。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd][hæf] [fel] .

He	stumbled	and	half	fell	.
他	踉跄	和	一半	跌倒	.

他踉跄了一下，差点摔倒。

[θruː] [ə; eɪ][blɜːr][hiː; hi] [sɔː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['feɪsɪz] , ['kjʊriəs] , [kən'sɜːrnd] , ['æŋkʃəs] .

Through	a	blur	he	saw	rows	of	faces	,	curious	,	concerned	,	anxious	.
通过	一个	模糊	他	锯	行	的	面孔	,	好奇的	,	担心的	,	焦虑的	.

他透过模糊的视线看到一排排面孔，好奇的、担忧的、焦虑的。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['hɔːltɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [wʌz; wəz] .

Men	and	women	halting	to	see	what	the	disturbance	was	.
男人	和	女性	停止	到	看	什么	这	干扰	曾是	.

男男女女停下来查看发生了什么事。

[hiː; hi] [fɔːt] [pæst][ðem; ðəm] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [stɔːr] .

He	fought	past	them	toward	his	store	.
他	战斗	过去的	他们	朝向	他的	店铺	.

他奋力冲过他们，朝自己的店铺走去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['fɜːgəsən] [ˌɪn'saɪd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['emərsn]

He	could	see	Fergusson	inside	talking	to	a	man	,	showing	him	an	Emerson
他	可以	看	弗格森	里面	说	到	一个	男人	,	显示	他	一个	爱默生

[ˌtiː 'viː][set] .

TV	set	.
电视	放	.

他看到弗格森在里面和一个男人说话，给他看一台爱默生电视机。

[piːt] ['foʊli] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] ['kaʊntər] , ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['fɪlkoʊ] .

Pete	Foley	in	the	back	at	the	service	counter	,	setting	up	a	new	Philco	.
皮特	弗利	在	这	后退	在	这	服务	柜台	,	环境	向上	一个	新的	菲尔科	.

皮特·弗利在后面的服务台，正在安装一台新的 Philco 吸尘器。

['lɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['fræntɪkli] .

Loyce	shouted	at	them	frantically	.
洛伊斯	喊叫	在	他们	疯狂地	.

洛伊斯疯狂地朝他们大喊。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]['træfɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɜːrmər] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

His	voice	was	lost	in	the	roar	of	traffic	and	the	murmur	around	him	.
他的	嗓音	曾是	丢失的	在	这	吼	的	交通	和	这	低语	大约	他	.

他的声音淹没在车水马龙的轰鸣声和周围的低语声中。

" [duː] ['sʌmθɪŋ] !

"	Do	something	!
"	做	某物	!

"做点什么！"

" [hiː; hi] [skriːmd] .

"	he	screamed	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [dəunt][stænd][ðer; ðər] !

"	Don't	stand	there	!
"	不	站立	那里	!

"别站在那里！"

[duː] ['sʌmθɪŋ] !

Do	something	!
做	某物	!

做点什么！

['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] !
Something's **wrong** **!**
某样东西 错误的 !

出问题了!

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] !
Something's **happened** **!**
某样东西 发生 !

出事了!

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] !
Things **are** **going** **on** **!**
事物 是 去 在 !

事情正在发生!

" [ðə; ði] [kraʊd] [meltid] [rɪ'spektfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['hevi] - [set][kɑːps] ['muːvɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli]
" **The** **crowd** **melted** **respectfully** **for** **the** **two** **heavy** **-** **set** **cops** **moving** **efficiently**
" 这 人群 融化 尊敬 为了 这 二 重的 - 放 警察 移动 高效
[tɔːrd] ['lɔɪs] .
toward **Loyce** **.**
朝向 洛伊斯 .

"人群肃然起敬地看着两名身材魁梧的警察迅速走向洛伊斯。"

" [neɪm] ?
" **Name** **?**
" 姓名 ?

"姓名?

" [ðə; ði][kɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊtbʊk] ['mɝːmɝd] .
" **the** **cop** **with** **the** **notebook** **murmured** **.**
" 这 警察 和 这 笔记本 低声说道 .

"拿着笔记本的警察低声说道。"

" ['lɔɪs] .
" **Loyce** **.**
" 洛伊斯 .

洛伊斯。

" [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['wɪrəli] .
" **He** **mopped** **his** **forehead** **wearily** **.**
" 他 拖把 他的 前额 疲劳 .

他疲惫地擦了擦额头。

" ['edwərd] [siː] . ['lɔɪs] .
" **Edward** **C** **.** **Loyce** **.**
" 爱德华 C . 洛伊斯 .

"爱德华·C·洛伊斯。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen **to** **me** **.**
听 到 我 .

听我说。

[bæk] [ðer; ðər] — "
Back **there** **—** **"**
后退 那里 — "

回到那里——"

" [ə'dres] ?
" **Address** **?**
" 地址 ?

"地址?

" [ðə; ði][kɑ:p] [di'mɑ:ndid] .
" the cop demanded .
" 这 警察 要求 .

"警察问道。"

[ðə; ði] [pə'li:s] [kɑ:r] [mu:vd] ['swɪftli] [θru:] ['træfɪk] , ['ʃu:tɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɑ:rz][ænd; ənd] ['bʌsɪz] .
The police car moved swiftly through traffic , shooting among the cars and buses .
这 警察 车 已搬 迅速地 通过 交通 , 射击 之中 这 汽车 和 公交车 .

警车快速穿过车流，在汽车和公共汽车之间开枪射击。

['lɔɪs] [sægd] [ə'genst] [ðə; ði] [si:t] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
Loyce sagged against the seat , exhausted and confused .
洛伊斯 下垂 反对 这 座位 , 筋疲力尽的 和 使困惑 .

洛伊斯瘫坐在座位上，精疲力竭，神情茫然。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] ['ʃudəriŋ] [breθ] .
He took a deep shuddering breath .
他 采取 一个 深的 颤抖 气息 .

他深深地吸了一口气，身体微微颤抖。

" - [hɜ:rst] [roʊd] . "
" 1368 Hurst Road . "
" - 赫斯特 路 . "

"赫斯特路1368号。"

" [ðæts] [hɪr] [ɪn] ['paɪkˌvɪl] ? "
" That's here in Pikeville ? "
" 那就是 这里 在 派克维尔 ? "

"那是在派克维尔吗？"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

" ['lɔɪs] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] .
" Loyce pulled himself up with a violent effort .
" 洛伊斯 拉 他自己 向上 和 一个 暴力 努力 .

洛伊斯使出浑身解数站了起来。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Listen to me .
" 听 到 我 .

听我说。

[bæk] [ðer; ðər] .
Back there .
后退 那里 .

那边。

[ɪn] [ðə; ði] [skwer] .
In the square .
在 这 正方形 .

在广场上。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['læmpˌpoʊst] — "
Hanging from the lamppost — "
绞刑 从 这 灯柱 — "

挂在路灯柱上——

" [wer] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [tə'deɪ] ?
" Where were you today ?
" 在哪里 是 你 今天 ?

你今天去哪儿了？

" [ðə; ði][kɑ:p][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] [di'mɑ:ndid] .
" the cop behind the wheel demanded .
" 这 警察 在后面 这 车轮 要求 .

“驾驶座上的警察问道。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" ['lɔɪs] ['ekəud] .
" Loyce echoed .
" 洛伊斯 回声 .

洛伊斯附和道。

" [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ɪn][jʊr; jər] [ʃɑ:p] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ? "
" You weren't in your shop , were you ? "
" 你 不是 在 你的 店铺 , 是 你 ? "

你当时不在店里，对吧?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][hoʊm] .
" No , I was home .
" 不 , 我 曾是 家 .

“不，我当时在家。”

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] . "
Down in the basement . "
向下 在 这 地下室 . "

在地下室。

" [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ? "
" In the basement ? "
" 在 这 地下室 ? "

“在地下室? ”

" [dɪgɪŋ] .
" Digging .
" 挖掘 .

挖掘。

[ə; eɪ] [nu:] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
A new foundation .
一个 新的 基础 .

一个新的基金会。

['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði][dɜ:rt][tu:; tə] [pɔ:r] [ə; eɪ] [sɪ'ment] [freɪm] .
Getting out the dirt to pour a cement frame .
获得 出去 这 污垢 到 倒 一个 水泥 框架 .

清除泥土，准备浇筑水泥框架。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] — "

What	has	that	to	do	with	—	"
什么	有	那	到	做	和	—	"

这跟——有什么关系?

" [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [els] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	Was	anybody	else	down	there	with	you	?	"
"	曾是	任何人	别的	向下	那里	和	你	?	"

"当时还有其他人跟你一起下去吗?"

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'taʊn] .

My	wife	was	downtown	.
我的	妻子	曾是	市中心	.

我妻子当时在市中心。

[maɪ] [kɪdz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [skuːl] .

My	kids	were	at	school	.
我的	孩子们	是	在	学校	.

我的孩子们当时在上学。

" ['lɔɪs] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] ['hevi] - [set] [kɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Loyce	looked	from	one	heavy	-	set	cop	to	the	other	.
"	洛伊斯	看起来	从	一	重的	-	放	警察	到	这	其他	.

洛伊斯看了看这两个身材魁梧的警察,又看了看另一个。

[hoʊp] [flikt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪld] [hoʊp] .

Hope	flicked	across	his	face	,	wild	hope	.
希望	轻弹	穿过	他的	脸	,	荒野	希望	.

他脸上闪过一丝希望,一种强烈的希望。

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [aɪ] [mɪst] — [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?

"	You	mean	because	I	was	down	there	I	missed	—	the	explanation	?
"	你	意思是	因为	我	曾是	向下	那里	我	错过	—	这	解释	?

你的意思是,因为我当时在下面,所以我错过了——解释?

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	didn't	get	in	on	it	?
我	没有	得到	在	在	它	?

我没参与?

[laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ?

Like	everybody	else	?
喜欢	大家	别的	?

和其他人一样?

" ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] [kɑːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [sed] : " [ðæts] [raɪt] .

"	After	a	pause	the	cop	with	the	notebook	said	:	"	That's	right	.
"	后	一个	暂停	这	警察	和	这	笔记本	说	:	"	那就是	正确的	.

停顿片刻后,拿着笔记本的警察说:"没错。"

[juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . "

You	missed	the	explanation	.	"
你	错过	这	解释	.	"

你错过了解释。

" [ðen] [its] [ə'fɪʃ(ə)l] ?

"	Then	it's	official	?
"	然后	它是	官方的	?

"那算是正式宣布了吗?"

[ðə; ði]['bɑ:di] — [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ? "

The	body	—	it's	supposed	to	be	hanging	there	?	"
这	身体	—	它是	据称	到	是	绞刑	那里	?	"

尸体——它应该挂在那里吗?

" [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] .

"	It's	supposed	to	be	hanging	there	.
"	它是	据称	到	是	绞刑	那里	.

它本来就应该挂在那里。

[fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə] [si:] .

For	everybody	to	see	.
为了	大家	到	看	.

让所有人都能看到。

" [ed] ['lɔɪs] [grɪnd] ['wi:kli] .

"	Ed	Loyce	grinned	weakly	.
"	艾德	洛伊斯	咧嘴一笑	弱	.

埃德·洛伊斯勉强笑了笑。

" [gʊd] [lɔ:rd] .

"	Good	Lord	.
"	好的	主	.

我的天哪。

[aɪ] [ges] [aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [went] [ɔ:f][ðə; ði] [di:p] [end] .

I	guess	I	sort	of	went	off	the	deep	end	.
我	猜测	我	种类	的	去	离开	这	深的	结尾	.

我猜我有点走火入魔了。

[aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	thought	maybe	something	had	happened	.
我	想法	或许	某物	有	发生	.

我当时想，是不是出什么事了。

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['ku:] ['klʌks] [klæn] .

You	know	,	something	like	the	Ku	Klux	Klan	.
你	知道	,	某物	喜欢	这	库	克鲁克斯	三K党	.

你知道，就像三K党那样的组织。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['vaɪələns] .

Some	kind	of	violence	.
一些	种类	的	暴力	.

某种暴力行为。

['kɔmjunists] [ɔ:r] ['fæʃɪsts] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] .

Communists	or	Fascists	taking	over	.
共产党	或者	法西斯分子	采取	超过	.

共产党或法西斯分子掌权。

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑ:kɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	He	wiped	his	face	with	his	breast	-	pocket	handkerchief	,	his	hands	shaking	.
"	他	擦拭	他的	脸	和	他的	胸部	-	口袋	手帕	,	他的	双手	摇晃	.

他用胸前口袋里的手帕擦了擦脸，双手颤抖着。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [noʊ] [its] [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] . "

"	I'm	glad	to	know	it's	on	the	level	.	"
"	我是	高兴的	到	知道	它是	在	这	等级	.	"

“很高兴知道它是正规的。”

" [its] [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] .

"	It's	on	the	level	.
"	它是	在	这	等级	.

“这很公平。”

" [ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

"	The	police	car	was	getting	near	the	Hall	of	Justice	.
"	这	警察	车	曾是	获得	靠近	这	大厅	的	正义	.

警车正驶近司法大楼。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] .

The	sun	had	set	.
这	太阳	有	放	.

太阳落山了。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['gluːmi] [ænd; ənd][dɑːrk] .

The	streets	were	gloomy	and	dark	.
这	街道	是	阴沉	和	黑暗的	.

街道阴暗潮湿。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [ɑːn] .

The	lights	had	not	yet	come	on	.
这	灯	有	不是	然而	来	在	.

灯还没亮。

" [aɪ] [fiːl] ['betər] , " ['lɔɪs] [sed] .

"	I	feel	better	,	"	Loyce	said	.
"	我	感觉	更好的	,	"	洛伊斯	说	.

"我感觉好多了,"洛伊斯说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪk'saɪtɪd][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	was	pretty	excited	there	,	for	a	minute	.
"	我	曾是	漂亮的	兴奋的	那里	,	为了	一个	分钟	.

"当时我兴奋了一会儿。"

[aɪ] [ges] [aɪ][gɑːt][ɔːl] [stɜːrd] [ʌp] .

I	guess	I	got	all	stirred	up	.
我	猜测	我	得到	全部	搅拌	向上	.

我大概是被激怒了吧。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , [ɪz][ðer; ðər] ?

Now	that	I	understand	,	there's	no	need	to	take	me	in	,	is	there	?
现在	那	我	理解	,	有	不	需要	到	拿	我	在	,	是	那里	?

既然我明白了，那就没必要收留我了，对吧?

" [ðə; ði] [tuː] [kɑːps] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	two	cops	said	nothing	.
"	这	二	警察	说	没有什么	.

两名警察什么也没说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bæk] [æt; ət][maɪ] [stɔːr] .

"	I	should	be	back	at	my	store	.
"	我	应该	是	后退	在	我的	店铺	.

我应该已经回到店里了。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['hævnt] [hæd; həd] ['dɪnər] .

The	boys	haven't	had	dinner	.
这	男孩们	还没有	有	晚餐	.

孩子们还没吃晚饭。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] .

I'm	all	right	,	now	.
我是	全部	正确的	,	现在	.

我现在没事了。

[noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

No	more	trouble	.
不	更多的	麻烦	.

不再有麻烦了。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [niːd] [ʌv; əv] — "
Is there any need of — "
是 那里 任何 需要 的 — "

是否有必要——

" [ðɪs] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] , " [ðə; ði][kɑːp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" This won't take long , " the cop behind the wheel interrupted .
" 这 惯于 拿 长的 , " 这 警察 在后面 这 车轮 中断 .

"不会花很长时间的,"驾驶座上的警察打断道。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['prɑːses] .
" A short process .
" 一个 短的 过程 .

过程很短。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
Only a few minutes . "
仅有的 一个 很少 分钟 . "

只需几分钟。

" [aɪ][hoʊp] [its] [ʃɔːrt] , " ['lɔɪs] ['mʌtəd] .
" I hope it's short , " Loyce muttered .
" 我 希望 它是 短的 , " 洛伊斯 低声说道 .

"我希望它很短,"洛伊斯低声说道。

[ðə; ði][kɑːr] [sləud] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑːpˌlaɪt] .
The car slowed down for a stoplight .
这 车 减速 向下 为了 一个 交通灯 .

汽车减速等候红灯。

" [aɪ] [ges] [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [piːs] .
" I guess I sort of disturbed the peace .
" 我 猜测 我 种类 的 不安 这 和平 .

"我想我有点扰乱了大家的安宁。"

['fʌni] , ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] —
Funny , getting excited like that and —
有趣的 , 获得 兴奋的 喜欢 那 和 —

真奇怪，居然会这么兴奋——

" ['lɔɪs] [jæŋkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
" Loyce yanked the door open .
" 洛伊斯 猛拉 这 门 打开 .

洛伊斯猛地拉开门。

[hiː; hi] [sprɔːld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [roʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He sprawled out into the street and rolled to his feet .
他 蔓延 出去 进入 这 街道 和 滚动 到 他的 脚 .

他四仰八叉地倒在街上，然后滚了起来。

[kɑːrz][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['geɪnɪŋ] [spiːd] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] .
Cars were moving all around him , gaining speed as the light changed .
汽车 是 移动 全部 大约 他 , 获得 速度 作为 这 光 已更改 .

他周围的汽车都在行驶，随着红绿灯的变化，车速也越来越快。

['lɔɪs] [liːpt] ['ɑːntə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] ['reɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['bʌrəuɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Loyce leaped onto the curb and raced among the people , burrowing into the
洛伊斯 跳跃 到 这 抑制 和 比赛 之中 这 人们 , 掘穴 进入 这
['swɔːrmɪŋ] [kraʊdz] .
swarming crowds .
蜂拥而至 人群 .

洛伊斯跳上路沿，在人群中穿梭，钻进熙熙攘攘的人群中。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] , [ʃaʊts] , [ˈpiːp(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] .

Behind	**him**	**he**	**heard**	**sounds**	**,**	**shouts**	**,**	**people**	**running**	**.**
在后面	他	他	听到	声音	,	喊叫	,	人们	跑步	.

他身后传来声音、喊叫声和奔跑声。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][kɑːps] .

They	**weren't**	**cops**	**.**
他们	不是	警察	.

他们不是警察。

[hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [raɪt] [əˈweɪ] .

He	**had**	**realized**	**that**	**right**	**away**	**.**
他	有	已实现	那	正确的	离开	.

他立刻就意识到了这一点。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [kɑːp][ɪn] ['paɪkˌvɪl] .

He	**knew**	**every**	**cop**	**in**	**Pikeville**	**.**
他	知道	每一个	警察	在	派克维尔	.

他认识派克维尔的每一位警察。

[ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [oʊn] [ə; eɪ] [stɔːr] ,

A	**man**	**couldn't**	**own**	**a**	**store**	**,**
一个	男人	不能	自己的	一个	店铺	,

一个男人不能拥有一家商店。

['ɑːpəreɪt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [taʊn] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [wɪˈðaʊt] ['getɪŋ] [tuː; tə]

operate	**a**	**business**	**in**	**a**	**small**	**town**	**for**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**without**	**getting**	**to**
操作	一个	商业	在	一个	小的	镇	为了	二十	-	五	年	没有	获得	到

[noʊ] [ɔːl][ðə; ði][kɑːps] .

know	**all**	**the**	**cops**	**.**
知道	全部	这	警察	.

在一个小镇经营生意二十五年，却没能和所有的警察都熟识起来。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][kɑːps] — [ænd; ənd][ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

They	**weren't**	**cops**	**—**	**and**	**there**	**hadn't**	**been**	**any**	**explanation**	**.**
他们	不是	警察	—	和	那里	之前没有	到过	任何	解释	.

他们不是警察——而且也没有任何解释。

['pɑːtər] , ['fɝːgəsən] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]

Potter	**,**	**Fergusson**	**,**	**Jenkins**	**,**	**none**	**of**	**them**	**knew**	**why**	**it**	**was**	**there**
波特	,	弗格森	,	詹金斯	,	没有任何	的	他们	知道	为什么	它	曾是	那里

.

:

.

波特、弗格森、詹金斯，他们都不知道它为什么会在那里。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] .

They	**didn't**	**know**	**—**	**and**	**they**	**didn't**	**care**	**.**
他们	没有	知道	—	和	他们	没有	关心	.

他们不知道，也不在乎。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ][pɑːrt] .

That	**was**	**the**	**strange**	**part**	**.**
那	曾是	这	奇怪的	部分	.

那才是最奇怪的部分。

['lɔɪs] ['dʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrdwer] [stɔːr] .

Loyce	**ducked**	**into**	**a**	**hardware**	**store**	**.**
洛伊斯	躲闪	进入	一个	硬件	店铺	.

洛伊斯溜进了一家五金店。

[hiː; hi] ['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] , [pæst][ðə; ði] ['stɑːrtld] [klɑːks] [ænd; ənd] ['kʌstəmərz] ,

He	raced	toward	the	back	,	past	the	startled	clerks	and	customers	,
他	比赛	朝向	这	后退	，过去的		这	惊慌	职员	和	顾客	，

他飞快地朝后门跑去，经过那些受惊的店员和顾客。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

into	the	shipping	room	and	through	the	back	door	.
进入	这	船运	房间	和	通过	这	后退	门	.

进入发货室，从后门出去。

[hiː; hi] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ]['gɑːrbɪdʒ][kæn; kən][ænd; ənd][ræn][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [steps] .

He	tripped	over	a	garbage	can	and	ran	up	a	flight	of	concrete	steps	.
他	绊倒了	超过	一个	垃圾	能	和	跑	向上	一个	航班	的	具体的	步骤	.

他被垃圾桶绊倒，然后跑上一段水泥台阶。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['gæspɪŋ] [ænd; ənd]

He	climbed	over	a	fence	and	jumped	down	on	the	other	side	,	gasping	and
他	攀登	超过	一个	栅栏	和	跳了起来	向下	在	这	其他	边	,	喘息	和

['pæntɪŋ] .

panting	.
喘息	.

他翻过一道栅栏，从另一边跳了下来，气喘吁吁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

There	was	no	sound	behind	him	.
那里	曾是	不	声音	在后面	他	.

他身后一片寂静。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ə'weɪ] .

He	had	got	away	.
他	有	得到	离开	.

他逃脱了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['æli] ,

He	was	at	the	entrance	of	an	alley	,
他	曾是	在	这	入口	的	一个	胡同	,

他当时站在一条小巷的入口处，

[dɑːrk][ænd; ənd] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [bɑːksɪz][ænd; ənd]['taɪərz] .

dark	and	strewn	with	boards	and	ruined	boxes	and	tires	.
黑暗的	和	散落的	和	板	和	毁坏	盒子	和	轮胎	.

昏暗的房间里散落着木板、破损的纸箱和轮胎。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] .

He	could	see	the	street	at	the	far	end	.
他	可以	看	这	街道	在	这	远的	结尾	.

他能看到远处的街道。

[ə; eɪ] [striːt] [laɪt] ['weivəd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] .

A	street	light	wavered	and	came	on	.
一个	街道	光	犹豫不决	和	来了	在	.

一盏路灯晃动了一下，然后亮了起来。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

Men	and	women	.
男人	和	女性	.

男女。

['stɔrz] .

Stores	.
商店	.

商店。

['niːɑːn] [saɪnz] .

Neon	**signs**	**.**
氖	标志	.

霓虹灯招牌。

[kɑːrz] .

Cars	**.**
汽车	.

汽车。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] — [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

And	**to**	**his**	**right**	**—**	**the**	**police**	**station**	**.**
和	到	他的	正确的	—	这	警察	车站	.

他的右边就是警察局。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz] , ['terəbli] [kloʊz] .

He	**was**	**close**	**,**	**terribly**	**close**	**.**
他	曾是	关闭	,	可怕	关闭	.

他离得很近，非常近。

[pæst][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔːr] [roʊz][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːnkriːt] [saɪd][ʌv; əv]

Past	**the**	**loading**	**platform**	**of**	**a**	**grocery**	**store**	**rose**	**the**	**white**	**concrete**	**side**	**of**
过去的	这	加载中	平台	的	一个	杂货店	店铺	玫瑰	这	白色的	具体的	边	的

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

the	**Hall**	**of**	**Justice**	**.**
这	大厅	的	正义	.

穿过一家杂货店的装卸平台，可以看到司法大楼的白色混凝土墙面。

[bɑːrd] ['wɪndoʊz] .

Barred	**windows**	**.**
禁止	视窗	.

装有铁栅栏的窗户。

[ðə; ði] [pə'liːs] [æn'tenə] .

The	**police**	**antenna**	**.**
这	警察	天线	.

警用天线。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkriːt] [wɔːl] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

A	**great**	**concrete**	**wall**	**rising**	**up**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
一个	伟大的	具体的	墙	上升	向上	在	这	黑暗	.

黑暗中耸立着一堵巨大的混凝土墙。

[ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] .

A	**bad**	**place**	**for**	**him**	**to**	**be**	**near**	**.**
一个	坏的	地方	为了	他	到	是	靠近	.

对他来说，那是一个危险的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz] .

He	**was**	**too**	**close**	**.**
他	曾是	也	关闭	.

他离得太近了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] , [get] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He	**had**	**to**	**keep**	**moving**	**,**	**get**	**farther**	**away**	**from**	**them**	**.**
他	有	到	保持	移动	,	得到	更远	离开	从	他们	.

他必须继续前进，远离他们。

[ðem; ðəm] ?

Them	**?**
他们	?

他们?

['lɔɪs]	[muːvd]	['kɔːʃəsli]	[daʊn]	[ðə; ði]	['æli]	.
Loyce	**moved**	**cautiously**	**down**	**the**	**alley**	**.**
洛伊斯	已搬	谨慎地	向下	这	胡同	.

洛伊斯小心翼翼地沿着小巷走去。

[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	['steɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['sɪti]	[hɔːl]	,
Beyond	**the**	**police**	**station**	**was**	**the**	**City**	**Hall**	**,**
超过	这	警察	车站	曾是	这	城市	大厅	,

警察局后面就是市政厅。

[ðə; ði]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['jeloʊ]	['strʌktʃər]	[ʌv; əv]	[wʊd]	[ænd; ənd]	['gɪldɪd]	[bræs]	[ænd; ənd]	[brɔːd]
the	**old**	**-**	**fashioned**	**yellow**	**structure**	**of**	**wood**	**and**	**gilded**	**brass**	**and**	**broad**
这	老的	-	造型	黄色的	结构	的	木头	和	镀金	黄铜	和	广阔

[sɪ'ment]	[steps]	.
cement	**steps**	**.**
水泥	步骤	.

老式的黄色木质和镀金黄铜结构，以及宽阔的水泥台阶。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	['endləs]	['roʊz; 'raʊz]	[ʌv; əv]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	,	[dɑːrk]	['wɪndoʊz]	,
He	**could**	**see**	**the**	**endless**	**rows**	**of**	**offices**	**,**	**dark**	**windows**	**,**
他	可以	看	这	无尽的	行	的	办公室	,	黑暗的	视窗	,

他可以看到一排排无尽的办公室，昏暗的窗户，

[ðə; ði]	['siːdəz]	[ænd; ənd]	[bedz]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	[ɑːn]	[iːtʃ]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['entrəns]	.
the	**cedars**	**and**	**beds**	**of**	**flowers**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**entrance**	**.**
这	雪松	和	床	的	花朵	在	每个	边	的	这	入口	.

入口两侧是雪松和花坛。

[ænd; ənd]	—	['sʌmθɪŋ]	[els]	.
And	**—**	**something**	**else**	**.**
和	—	某物	别的	.

还有——其他一些东西。

[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[hɔːl]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pætʃ]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	,
Above	**the**	**City**	**Hall**	**was**	**a**	**patch**	**of**	**darkness**	**,**
多于	这	城市	大厅	曾是	一个	修补	的	黑暗	,

市政厅上方有一片黑暗。

[ə; eɪ]	[koʊn]	[ʌv; əv]	[gluːm]	['dɛnsɚ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[sə'raʊndɪŋ]	[naɪt]	.
a	**cone**	**of**	**gloom**	**denser**	**than**	**the**	**surrounding**	**night**	**.**
一个	锥体	的	愁云	密度更高	比	这	周围	夜晚	.

比周围夜色更浓重的阴影锥。

[ə; eɪ]	['prɪzəm]	[ʌv; əv]	[blæk]	[ðæt]	[spred]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
A	**prism**	**of**	**black**	**that**	**spread**	**out**	**and**	**was**	**lost**	**into**	**the**	**sky**	**.**
一个	棱镜	的	黑色的	那	传播	出去	和	曾是	丢失的	进入	这	天空	.

一道黑色棱镜扩散开来，消失在天空中。

[hiː; hi]	['lisnd]	.
He	**listened**	**.**
他	听着	.

他听了。

[gʊd]	[gɑːd]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	['sʌmθɪŋ]	.
Good	**God**	**,**	**he**	**could**	**hear**	**something**	**.**
好的	上帝	,	他	可以	听到	某物	.

我的天，他好像听到了什么。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['strʌg(ə)l] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [tu:; tə]

Something	that	made	him	struggle	frantically	to	close	his	ears	,	his	mind	,	to
某物	那	制成	他	斗争	疯狂地	到	关闭	他的	耳朵	,	他的	头脑	,	到

[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] .

shut	out	the	sound	.
关闭	出去	这	声音	.

那让他拼命挣扎，想要捂住耳朵，屏蔽掉那些声音。

[ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] .

A	buzzing	.
一个	嗡嗡声	.

嗡嗡声。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['mju:tɪd] [hʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [bi:z] .

A	distant	,	muted	hum	like	a	great	swarm	of	bees	.
一个	遥远	,	静音	哼	喜欢	一个	伟大的	蜂群	的	蜜蜂	.

远处传来一阵低沉的嗡嗡声，像一大群蜜蜂在嗡嗡叫。

['lɔɪs] [geɪzd] [ʌp] , ['rɪdʒɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

Loyce	gazed	up	,	rigid	with	horror	.
洛伊斯	凝视	向上	,	死板的	和	恐怖	.

洛伊斯惊恐地抬起头，身体僵硬。

[ðə; ði] [splɑ:tʃ] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] .

The	splotch	of	darkness	,	hanging	over	the	City	Hall	.
这	斑点	的	黑暗	,	绞刑	超过	这	城市	大厅	.

市政厅上空笼罩着一片黑暗。

['dɑ:rknəs] [soʊ] [θɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:lɪd] .

Darkness	so	thick	it	seemed	almost	solid	.
黑暗	所以	厚的	它	似乎	几乎	坚硬的	.

黑暗浓重得几乎像固体一样。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɔ:rteks] ['sʌmθɪŋ] [mu:vd] .

In	the	vortex	something	moved	.
在	这	涡流	某物	已搬	.

漩涡中，有什么东西在移动。

['flɪkərɪŋ] [ʃeɪps] .

Flickering	shapes	.
闪烁	形状	.

闪烁的形状。

[θɪŋz] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] , ['pɔ:zɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] ,

Things	,	descending	from	the	sky	,	pausing	momentarily	above	the	City	Hall	,
事物	,	下降	从	这	天空	,	暂停	片刻	多于	这	城市	大厅	,

物体从天而降，在市政厅上空短暂停留，

['flʌtərɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [dens] [swɔ:rm] [ænd; ənd] [ðen] ['drɑ:pɪŋ] ['saɪləntli] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] [ru:f] .

fluttering	over	it	in	a	dense	swarm	and	then	dropping	silently	onto	the	roof	.
飘动	超过	它	在	一个	稠密	蜂群	和	然后	下降	默默	到	这	屋顶	.

成群的飞虫在屋顶上空盘旋，然后悄无声息地落到屋顶上。

[ʃeɪps] .

Shapes	.
形状	.

形状。

['flʌtərɪŋ] [ʃeɪps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] .

Fluttering	shapes	from	the	sky	.
飘动	形状	从	这	天空	.

天空中飘落着各种形状的物体。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

From	the	crack	of	darkness	that	hung	above	him	.
从	这	裂缝	的	黑暗	那	悬挂	多于	他	.

从他头顶上方那道黑暗的裂缝中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] — [ðem; ðəm] .

He	was	seeing	—	them	.
他	曾是	看到	—	他们	.

他看到了——他们。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['lɔɪs] [wɑ:tʃt] , [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['sægɪŋ] [fens] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['skʌmi] ['wɔ:tər] .

For	a	long	time	Loyce	watched	,	crouched	behind	a	sagging	fence	in	a	pool	of	scummy	water	.
为了	一个	长的	时间	洛伊斯	观看	,	蹲着	在后面	一个	下垂	栅栏	在	一个	水池	的	卑鄙的	水	.

洛伊斯蹲在一滩污浊水洼里，躲在摇摇欲坠的栅栏后面，观察了很久。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lændɪŋ] .

They	were	landing	.
他们	是	降落	.

他们正在着陆。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [gru:ps] , ['lændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

Coming	down	in	groups	,	landing	on	the	roof	of	the	City	Hall	and	disappearing	inside	.
未来	向下	在	团体	,	降落	在	这	屋顶	的	这	城市	大厅	和	消失	里面	.

成群结队地降落，落在市政厅的屋顶上，然后消失在里面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɪŋz] .

They	had	wings	.
他们	有	翅膀	.

它们有翅膀。

[laɪk] ['dʒaɪənt]['ɪnsekts][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

Like	giant	insects	of	some	kind	.
喜欢	巨大的	昆虫	的	一些	种类	.

就像某种巨型昆虫。

[ðeɪ] [flu:] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][rest] — [ænd; ənd] [ðen] [krɔ:ld] [kræb] - ['fæʃ(ə)n] , ['saɪdweɪz] ,

They	flew	and	fluttered	and	came	to	rest	—	and	then	crawled	crab	-	fashion	,	sideways	,
他们	飞翔	和	飘动	和	来了	到	休息	—	和	然后	爬行	螃蟹	-	时尚	,	侧身	,

它们飞来飞去，扑腾了几下，然后停了下来——接着像螃蟹一样横着爬了起来。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

across	the	roof	and	into	the	building	.
穿过	这	屋顶	和	进入	这	建筑	.

穿过屋顶进入建筑物内。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪkənd] .

He	was	sickened	.
他	曾是	恶心	.

他感到恶心。

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] .

And	fascinated	.
和	着迷	.

并被深深吸引。

[koʊld] [naɪt] [wɪnd] [bluː] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʃʌdəd] .

Cold	**night**	**wind**	**blew**	**around**	**him**	**and**	**he**	**shuddered**	**.**
寒冷的	夜晚	风	吹	大约	他	和	他	颤抖	.

寒冷的夜风吹拂着他，他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] , [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] .

He	**was**	**tired**	**,**	**dazed**	**with**	**shock**	**.**
他	曾是	疲劳的	,	茫然	和	震惊	.

他疲惫不堪，惊魂未定。

[ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] [wɜːr; wər] [men] , [ˈstændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

On	**the**	**front**	**steps**	**of**	**the**	**City**	**Hall**	**were**	**men**	**,**	**standing**	**here**	**and**	**there**	**.**
在	这	正面	步骤	的	这	城市	大厅	是	男人	,	常设	这里	和	那里	.

市政厅前的台阶上，零星地站着几个男人。

[gruːps] [ʌv; əv] [men] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .

Groups	**of**	**men**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**building**	**and**	**halting**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**going**	**on**	**.**
团体	的	男人	未来	出去	的	这	建筑	和	停止	为了	一个	片刻	前	去	在	.

一群群男人从建筑物里出来，停下来片刻，然后继续前进。

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

Were	**there**	**more**	**of**	**them**	**?**
是	那里	更多的	的	他们	?

还有更多吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

It	**didn't**	**seem**	**possible**	**.**
它	没有	似乎	可能的	.

这似乎不可能。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [ˈkæzəm] [wəːnt, weənt] [men] .

What	**he**	**saw**	**descending**	**from**	**the**	**black**	**chasm**	**weren't**	**men**	**.**
什么	他	锯	下降	从	这	黑色的	深渊	不是	男人	.

他看到从黑色深渊中下来的不是人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeɪliən] — [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [wɜːrld] , [sʌm; səm] [ˈʌðər] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] .

They	**were**	**alien**	**—**	**from**	**some**	**other**	**world**	**,**	**some**	**other**	**dimension**	**.**
他们	是	外星人	—	从	一些	其他	世界	,	一些	其他	方面	.

他们是外星人——来自另一个世界，另一个维度。

[ˈslaɪdɪŋ] [θruː] [ðɪs] [slɪt] , [ðɪs] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .

Sliding	**through**	**this**	**slit**	**,**	**this**	**break**	**in**	**the**	**shell**	**of**	**the**	**universe**	**.**
滑动	通过	这	缝隙	,	这	休息	在	这	壳	的	这	宇宙	.

滑过这条缝隙，宇宙外壳上的这个裂缝。

[ˈentərɪŋ] [θruː] [ðɪs] [gæp] , [wɪŋd] [ˈɪnsekts] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [relm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] .

Entering	**through**	**this**	**gap**	**,**	**winged**	**insects**	**from**	**another**	**realm**	**of**	**being**	**.**
进入	通过	这	差距	,	有翅膀的	昆虫	从	其他	领域	的	存在	.

穿过这道缝隙，来自另一个世界的带翅膀的昆虫。

[ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [broʊk] [ʌp] .

On	**the**	**steps**	**of**	**the**	**City**	**Hall**	**a**	**group**	**of**	**men**	**broke**	**up**	**.**
在	这	步骤	的	这	城市	大厅	一个	团体	的	男人	打破	向上	.

在市政厅的台阶上，一群男人散开了。

[ə; eɪ] [fjuː] [muːvd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [kɑːr] .

A	**few**	**moved**	**toward**	**a**	**waiting**	**car**	**.**
一个	很少	已搬	朝向	一个	等待	车	.

几个人走向一辆等候的汽车。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃeɪps] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] .

One	of	the	remaining	shapes	started	to	re	-	enter	the	City	Hall	.
一	的	这	其余的	形状	开始	到	关于	-	进入	这	城市	大厅	.

剩下的身影中，有一个开始重新进入市政厅。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [maɪnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

It	changed	its	mind	and	turned	to	follow	the	others	.
它	已更改	它是	头脑	和	转向	到	跟随	这	其他的	.

它改变了主意，转身跟随其他同伴。

['lɔɪs] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['hɔːrər] .

Loyce	closed	his	eyes	in	horror	.
洛伊斯	关闭	他的	眼睛	在	恐怖	.

洛伊斯惊恐地闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [riːld] .

His	senses	reeled	.
他的	感官	卷曲	.

他感觉天旋地转。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] [taɪt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sægɪŋ] [fens] .

He	hung	on	tight	,	clutching	at	the	sagging	fence	.
他	悬挂	在	紧的	,	紧握	在	这	下垂	栅栏	.

他紧紧抓住摇摇欲坠的栅栏，不肯松手。

[ðə; ði] [ʃeɪp] , [ðə; ði] [mæn] - [ʃeɪp] , [hæd; həd] [ə'brʌptli] ['flʌtəd] [ʌp] [ænd; ənd] [flæpt] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	shape	,	the	man	-	shape	,	had	abruptly	fluttered	up	and	flapped	after	the	others	.
这	形状	,	这	男人	-	形状	,	有	突然	飘动	向上	和	拍打	后	这	其他的	.

那个人形突然振翅飞起，追随着其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

It	flew	to	the	sidewalk	and	came	to	rest	among	them	.
它	飞翔	到	这	人行道	和	来了	到	休息	之中	他们	.

它飞到人行道上，停在了人群中。

['suːdoʊ] - [men] .

Pseudo	-	men	.
伪	-	男人	.

伪男。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [men] .

Imitation	men	.
模仿	男人	.

模仿者。

['ɪnsekts] [wɪð; wɪθ] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðəm'selvz] [æz; əz] [men] .

Insects	with	ability	to	disguise	themselves	as	men	.
昆虫	和	能力	到	伪装	他们自己	作为	男人	.

能够伪装成人类的昆虫。

[laɪk] ['ʌðər] ['ɪnsekts] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Like	other	insects	familiar	to	Earth	.
喜欢	其他	昆虫	熟悉的	到	地球	.

就像地球上其他常见的昆虫一样。

[prə'tektɪv] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] .

Protective	coloration	.
保护的	着色	.

保护色。

['mɪmɪkri] .
Mimicry **.**
模仿 .

模仿。

['lɔɪs] [pʊld] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
Loyce **pulled** **himself** **away** **.**
洛伊斯 拉 他自己 离开 .

洛伊斯挣脱开来。

[hiː; hi][gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He **got** **slowly** **to** **his** **feet** **.**
他 得到 缓慢地 到 他的 脚 .

他缓缓站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .
It **was** **night** **.**
它 曾是 夜晚 .

当时已是夜晚。

[ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [dɑːrk] .
The **alley** **was** **totally** **dark** **.**
这 胡同 曾是 完全 黑暗的 .

小巷里一片漆黑。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
But **maybe** **they** **could** **see** **in** **the** **dark** **.**
但 或许 他们 可以 看 在 这 黑暗的 .

但也许他们能在黑暗中视物。

['meɪbi] ['dɑːrknəs] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Maybe **darkness** **made** **no** **difference** **to** **them** **.**
或许 黑暗 制成 不 不同之处 到 他们 .

或许黑暗对他们来说并没有什么影响。

[hiː; hi][left][ðə; ði] ['æli] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [muːvd] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [striːt] .
He **left** **the** **alley** **cautiously** **and** **moved** **out** **onto** **the** **street** **.**
他 左边 这 胡同 谨慎地 和 已搬 出去 到 这 街道 .

他小心翼翼地离开小巷，走到了街上。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [floʊd] [pæst] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['meni] , [naʊ] .
Men **and** **women** **flowed** **past** **,** **but** **not** **so** **many** **,** **now** **.**
男人 和 女性 流动 过去的 , 但 不是 所以 许多 , 现在 .

男男女女络绎不绝地走过，但现在人已经不多了。

[æt; ət][ðə; ði] [bʌs] - ['stɑːps] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [gruːps] .
At **the** **bus** **-** **stops** **stood** **waiting** **groups** **.**
在 这 公共汽车 - 停止 站立 等待 团体 .

公交车站外站着一群群候车的人群。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌs] ['lʌmbərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ɪts] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gluːm] .
A **huge** **bus** **lumbered** **along** **the** **street** **,** **its** **lights** **flashing** **in** **the** **evening** **gloom** **.**
一个 巨大的 公共汽车 笨重的 沿着 这 街道 , 它是 灯 闪烁 在 这 晚上 愁云 .

一辆巨大的公共汽车沿着街道缓缓驶来，车灯在夜色中闪烁。

['lɔɪs] [muːvd] ['fɔːrwərd] .
Loyce **moved** **forward** **.**
洛伊斯 已搬 向前 .

洛伊斯向前走去。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bʌs] ['hɔːltɪd] [hiː; hi]

He	pushed	his	way	among	those	waiting	and	when	the	bus	halted	he
他	推动	他的	方式	之中	那些	等待	和	什么时候	这	公共汽车	停止	他

['bɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ,

boarded	it	and	took	a	seat	in	the	rear	,
登机	它	和	采取	一个	座位	在	这	后部	,

他挤过候车人群，等公交车停稳后，他上了车，在车厢后部找了个座位坐下。

[baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .

by	the	door	.
经过	这	门	.

在门口。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [bʌs] [muːvd] ['ɪntuː] [laɪf] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

A	moment	later	the	bus	moved	into	life	and	rumbled	down	the	street	.
一个	片刻	之后	这	公共汽车	已搬	进入	生活	和	隆隆声	向下	这	街道	.

片刻之后，公交车启动，隆隆地驶过街道。

['lɔɪs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Loyce	relaxed	a	little	.
洛伊斯	轻松	一个	小的	.

洛伊斯放松了一些。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	studied	the	people	around	him	.
他	研究	这	人们	大约	他	.

他观察着周围的人。

[dʌld] , ['taɪərd] ['feɪsɪz] .

Dulled	,	tired	faces	.
迟钝	,	疲劳的	面孔	.

面容黯淡，疲惫不堪。

['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] .

People	going	home	from	work	.
人们	去	家	从	工作	.

下班回家的人们。

[kwaɪt] ['ɔːrd(ə)neri] ['feɪsɪz] .

Quite	ordinary	faces	.
相当	普通的	面孔	.

非常普通的面孔。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

None	of	them	paid	any	attention	to	him	.
没有任何	的	他们	有薪酬的	任何	注意力	到	他	.

他们谁也没理会他。

[ɔːl] [sæt] ['kwaɪətli] , [sʌŋk] [daʊn] [ɪn] [ðer; ðər] [siːts] , ['dʒɪglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌs] .

All	sat	quietly	,	sunk	down	in	their	seats	,	jiggling	with	the	motion	of	the	bus
全部	卫星	悄悄	,	沉没	向下	在	他们的	座位	,	抖动	和	这	运动	的	这	公共汽车

.

:

.

所有人都静静地坐在座位上，身体随着巴士的摇晃而微微颤动。

[ðə; ði] [mæn] ['sɪtɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ən'foʊldəd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

The	man	sitting	next	to	him	unfolded	a	newspaper	.
这	男人	坐着	下一个	到	他	展开	一个	报纸	.

坐在他旁边的人展开了一份报纸。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][spɔːrts][ˈsekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈmuːvɪŋ] .

He	began	to	read	the	sports	section	,	his	lips	moving	.
他	开始	到	读	这	运动的	部分	,	他的	嘴唇	移动	.

他开始阅读体育版，嘴唇翕动着。

[æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][mæn] .

An	ordinary	man	.
一个	普通的	男人	.

一个普通人。

[bluː] [suːt] .

Blue	suit	.
蓝色的	套装	.

蓝色西装。

[taɪ] .

Tie	.
领带	.

领带。

[ə; eɪ] [ˈbɪznəsmæn] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈseɪlzmən] .

A	businessman	,	or	a	salesman	.
一个	商人	,	或者	一个	推销员	.

商人，或者推销员。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ˈfæməli] .

On	his	way	home	to	his	wife	and	family	.
在	他的	方式	家	到	他的	妻子	和	家庭	.

回家的路上，与妻子和家人团聚。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [pərˈhæps] [ˈtwenti] .

Across	the	aisle	a	young	woman	,	perhaps	twenty	.
穿过	这	走道	一个	年轻的	女士	,	也许	二十	.

过道对面坐着一位年轻女子，大概二十岁左右。

[dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

Dark	eyes	and	hair	,	a	package	on	her	lap	.
黑暗的	眼睛	和	头发	,	一个	包裹	在	她	膝	.

黑眼睛，黑头发，腿上放着一个包裹。

[ˈnaɪˌlɑːnz][ænd; ənd] [hiːlz] .

Nylons	and	heels	.
尼龙	和	高跟鞋	.

尼龙丝袜和高跟鞋。

[red] [koʊt][ænd; ənd] [waɪt] [æŋˈgɔrər] [ˈswetər] .

Red	coat	and	white	angora	sweater	.
红色的	外套	和	白色的	安哥拉兔	毛衣	.

红色外套和白色安哥拉羊毛衫。

[geɪzɪŋ] [ˈæbsəntli] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Gazing	absently	ahead	of	her	.
凝视	心不在焉地	前方	的	她	.

她目光空洞地望着前方。

[ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [bɔɪ] [ɪn][dʒiːnz][ænd; ənd] [blæk] [ˈdʒækɪt] .

A	high	school	boy	in	jeans	and	black	jacket	.
一个	高的	学校	男生	在	牛仔裤	和	黑色的	夹克	.

一名身穿牛仔裤和黑色夹克的高中男生。

[ə; eɪ] [greɪt] ['trɪp(ə)l] - [tʃɪnd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['ʃɑːpɪŋ] [bæg] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

A	great	triple	-	chinned	woman	with	an	immense	shopping	bag	loaded	with
一个	伟大的	三倍	-	下巴	女士	和	一个	巨大	购物	包	已加载	和

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] .

packages	and	parcels	.
包裹	和	包裹	.

一位有着三层下巴的女士，拎着一个装满包裹和礼品的大购物袋。

[hɜːr; hər] [θɪk] [feɪs] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] .

Her	thick	face	dim	with	weariness	.
她	厚的	脸	暗淡	和	疲劳	.

她那饱经风霜的脸上满是疲惫。

['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l] .

Ordinary	people	.
普通的	人们	.

老百姓。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [roʊd][ðə; ði] [bʌs] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

The	kind	that	rode	the	bus	every	evening	.
这	种类	那	骑	这	公共汽车	每一个	晚上	.

那种每天晚上都坐公交车的人。

['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fæməliz] .

Going	home	to	their	families	.
去	家	到	他们的	家庭	.

回家与家人团聚。

[tuː; tə] ['dɪnər] .

To	dinner	.
到	晚餐	.

去吃晚饭。

['goʊɪŋ] [hoʊm] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][maɪndz] [ded] .

Going	home	—	with	their	minds	dead	.
去	家	—	和	他们的	思想	死的	.

回家时，他们的心智已经麻木。

[kən'troʊld] ,

Controlled	,
受控	,

受控，

[fɪlmd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd]

filmed	over	with	the	mask	of	an	alien	being	that	had	appeared	and
拍摄	超过	和	这	面具	的	一个	外星人	存在	那	有	出现	和

['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

taken	possession	of	them	,
已采取	拥有	的	他们	,

拍摄时，他们脸上戴着一个外星生物的面具，这个生物出现并控制了他们。

[ðer; ðər] [taʊn] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	town	,	their	lives	.
他们的	镇	,	他们的	生活	.

他们的城镇，他们的生活。

[hɪm'self] , [tuː] .

Himself	,	too	.
他本人	,	也	.

他自己也是如此。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] .

Except	**that**	**he**	**happened**	**to**	**be**	**deep**	**in**	**his**	**cellar**	**instead**	**of**	**in**	**the**	**store**	**.**
除了	那	他	发生	到	是	深的	在	他的	地窖	反而	的	在	这	店铺	.

只不过，他当时碰巧在自家地窖深处，而不是在商店里。

['sʌmhaʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

Somehow	**,**	**he**	**had**	**been**	**overlooked**	**.**
不知何故	,	他	有	到过	被忽视的	.

不知何故，他被忽略了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

They	**had**	**missed**	**him**	**.**
他们	有	错过	他	.

他们很想念他。

[ðer; ðər][kən'troʊl] ['wɔznt] ['pɜ:rfɪkt] , ['fu:lpru:f] .

Their	**control**	**wasn't**	**perfect**	**,**	**foolproof**	**.**
他们的	控制	不是	完美的	,	绝对可靠	.

他们的控制并非完美无缺，万无一失。

['meɪbi] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] .

Maybe	**there**	**were**	**others**	**.**
或许	那里	是	其他的	.

或许还有其他人。

[hoʊp] ['flikəd] [ɪn] ['lɔɪs] .

Hope	**flickered**	**in**	**Loyce**	**.**
希望	闪烁	在	洛伊斯	.

洛伊斯心中燃起了一丝希望。

[ðeɪ] [wɜ:nt, weənt][ɑ:m'nɪpətənt] .

They	**weren't**	**omnipotent**	**.**
他们	不是	无所不能	.

他们并非全能。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [nɑ:t][gɑ:t][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**,**	**not**	**got**	**control**	**of**	**him**	**.**
他们	有	制成	一个	错误	,	不是	得到	控制	的	他	.

他们犯了个错误，没能控制住他。

[ðer; ðər][net] , [ðer; ðər] [fi:ld] [ʌv; əv][kən'troʊl] , [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Their	**net**	**,**	**their**	**field**	**of**	**control**	**,**	**had**	**passed**	**over**	**him**	**.**
他们的	网	,	他们的	场地	的	控制	,	有	通过了	超过	他	.

他们的控制网，他们的掌控范围，已经越过了他。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['selər] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] .

He	**had**	**emerged**	**from**	**his**	**cellar**	**as**	**he**	**had**	**gone**	**down**	**.**
他	有	出现	从	他的	地窖	作为	他	有	已消失	向下	.

他下到地窖时，又从地窖里走了出来。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər] ['paʊər] - [zoʊn][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

Apparently	**their**	**power**	**-**	**zone**	**was**	**limited**	**.**
显然	他们的	力量	-	区	曾是	有限的	.

显然，他们的势力范围是有限的。

[ə; eɪ] [fju:] [si:ts] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

A	**few**	**seats**	**down**	**the**	**aisle**	**a**	**man**	**was**	**watching**	**him**	**.**
一个	很少	座位	向下	这	走道	一个	男人	曾是	观看	他	.

过道几排座位外，一个男人正看着他。

['lɔɪs] [broʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

Loyce	**broke**	**off**	**his**	**chain**	**of**	**thought**	**.**
洛伊斯	打破	离开	他的	链	的	想法	.

洛伊斯打断了他的思路。

[ə; eɪ]['slendər][mæn] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk][her] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

A	**slender**	**man**	**,**	**with**	**dark**	**hair**	**and**	**a**	**small**	**mustache**	**.**
一个	苗条	男人	,	和	黑暗的	头发	和	一个	小的	胡子	.

一位身材瘦削的男子，黑发，留着一小撮胡子。

[wel] - [drest] , [braʊn] [su:t][ænd; ənd] ['ʃaɪni] [ʃu:z] .

Well	**-**	**dressed**	**,**	**brown**	**suit**	**and**	**shiny**	**shoes**	**.**
出色地	-	穿着	,	棕色的	套装	和	闪亮的	鞋	.

衣着考究，身穿棕色西装，脚蹬锃亮皮鞋。

[ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][smɔ:l][hændz] .

A	**book**	**between**	**his**	**small**	**hands**	**.**
一个	书	之间	他的	小的	双手	.

他的小手里夹着一本书。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['lɔɪs] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

He	**was**	**watching**	**Loyce**	**,**	**studying**	**him**	**intently**	**.**
他	曾是	观看	洛伊斯	,	学习	他	专注地	.

他正注视着洛伊斯，仔细地观察着他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

He	**turned**	**quickly**	**away**	**.**
他	转向	迅速地	离开	.

他迅速转身离开。

['lɔɪs] [tɛnst] .

Loyce	**tensed**	**.**
洛伊斯	紧张的	.

洛伊斯紧张起来。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

One	**of**	**them**	**?**
一	的	他们	?

其中之一?

[ɔ:r] — [ə'nʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] ?

Or	**—**	**another**	**they**	**had**	**missed**	**?**
或者	—	其他	他们	有	错过	?

或者——他们错过了其他什么?

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'gen] .

The	**man**	**was**	**watching**	**him**	**again**	**.**
这	男人	曾是	观看	他	再次	.

那人又在看着他。

[smɔ:l] [dɑ:rk] [aɪz] , [ə'laɪv][ænd; ənd]['klevər] .

Small	**dark**	**eyes**	**,**	**alive**	**and**	**clever**	**.**
小的	黑暗的	眼睛	,	活	和	聪明的	.

小巧的黑眼睛，明亮而聪慧。

[ʃru:d] .

Shrewd	**.**
精明	.

精明。

[ə; eɪ][mæn] [tu:] [ʃru:d] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪt'self] , [æn; ən]['eɪliən]['ɪnsekt]

A	**man**	**too**	**shrewd**	**for**	**them**	**—**	**or**	**one**	**of**	**the**	**things**	**itself**	**,**	**an**	**alien**	**insect**
一个	男人	也	精明	为了	他们	—	或者	一	的	这	事物	本身	,	一个	外星人	昆虫

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] .

from	**beyond**	**.**
从	超过	.

一个比他们更精明的人——或者他们本身，一个来自外星的昆虫。

[ðə; ði] [bʌs] ['hɔːltɪd] .
The **bus** **halted** **.**
这 公共汽车 停止 .

公交车停了下来。

[æn; ən] ['eldərli] [mæn][gɑːt][ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['toʊkən]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .
An **elderly** **man** **got** **on** **slowly** **and** **dropped** **his** **token** **into** **the** **box** **.**
一个 老年 男人 得到 在 缓慢地 和 掉落 他的 令牌 进入 这 盒子 .

一位老人缓缓上车，将代币投入箱中。

[hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] ['lɔɪs] .
He **moved** **down** **the** **aisle** **and** **took** **a** **seat** **opposite** **Loyce** **.**
他 已搬 向下 这 走道 和 采取 一个 座位 对面的 洛伊斯 .

他沿着过道走到洛伊斯对面坐下。

[ðə; ði] ['eldərli] [mæn] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - [aɪd] ['mænz] [geɪz] .
The **elderly** **man** **caught** **the** **sharp** **-** **eyed** **man's** **gaze** **.**
这 老年 男人 捕捉 这 锋利的 - 眼睛 男人的 目光 .

老人与那位目光锐利的男子相遇了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][splɪt]['sekənd] ['sʌmθɪŋ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
For **a** **split** **second** **something** **passed** **between** **them** **.**
为了 一个 分裂 第二 某物 通过了 之间 他们 .

那一瞬间，他们之间似乎有什么东西传递了过来。

[ə; eɪ] [lʊk] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .
A **look** **rich** **with** **meaning** **.**
一个 看 富有的 和 意义 .

意味深长的眼神。

['lɔɪs] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Loyce **got** **to** **his** **feet** **.**
洛伊斯 得到 到 他的 脚 .

洛伊斯站了起来。

[ðə; ði] [bʌs] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .
The **bus** **was** **moving** **.**
这 公共汽车 曾是 移动 .

公交车正在行驶。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He **ran** **to** **the** **door** **.**
他 跑 到 这 门 .

他跑向门口。

[wʌn] [step] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] .
One **step** **down** **into** **the** **well** **.**
一 步 向下 进入 这 出色地 .

下到井底一步。

[hiː; hi] [jæŋkt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [dɔːr] [rɪ'liːs] .
He **yanked** **the** **emergency** **door** **release** **.**
他 猛拉 这 紧急情况 门 发布 .

他猛地拉开了紧急出口门的释放装置。

[ðə; ði] ['rʌbər] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .
The **rubber** **door** **swung** **open** **.**
这 橡皮 门 摇摆 打开 .

橡胶门敞开了。

" [heɪ] !
" **Hey** **!**
" 嘿 !

“嘿！

" [ðə; ði]['draɪvər] ['ʃaʊtɪd] , ['dʒæmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [breɪks] .
" the driver shouted , jamming on the brakes .
" 这 司机 喊叫 , 干扰 在 这 刹车 .

司机大喊一声，猛踩刹车。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] —
" What the hell —
" 什么 这 地狱 —

“我勒个去-

" ['lɔɪs] [skwɜːmd] [θruː] .
" Loyce squirmed through .
" 洛伊斯 扭动着身子 通过 .

洛伊斯挣扎着穿过。

[ðə; ði] [bʌs] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] .
The bus was slowing down .
这 公共汽车 曾是 减速 向下 .

公交车减速了。

['haʊzɪz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
Houses on all sides .
房屋 在 全部 侧面 .

四周都是房子。

[ə; eɪ][ˌrezɪ'denʃ(ə)l]['dɪstrɪkt] , [lɔːnz] [ænd; ənd] [tɔːl] [ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋz] .
A residential district , lawns and tall apartment buildings .
一个 住宅 区 , 草坪 和 高的 公寓 建筑物 .

住宅区、草坪和高层公寓楼。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [mæn][hæd; həd] [liːpt] [ʌp] .
Behind him , the bright - eyed man had leaped up .
在后面 他 , 这 明亮的 - 眼睛 男人 有 跳跃 向上 .

在他身后，那个目光炯炯的男人跳了起来。

[ðə; ði] ['eldərli] [mæn][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The elderly man was also on his feet .
这 老年 男人 曾是 还 在 他的 脚 .

那位老人也站着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
They were coming after him .
他们 是 未来 后 他 .

他们正追赶他。

['lɔɪs] [liːpt] .
Loyce leaped .
洛伊斯 跳跃 .

洛伊斯跳了起来。

[hiː; hi][hɪt][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'genst] [ðə; ði][kɜːrb] .
He hit the pavement with terrific force and rolled against the curb .
他 打 这 路面 和 了不起 力量 和 滚动 反对 这 抑制 .

他重重地摔在人行道上，滚到了路沿石上。

[peɪn] [læpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Pain lapped over him .
疼痛 圈速 超过 他 .

剧痛袭来。

[peɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][væst][taɪd][ʌv; əv] ['blæknəs] .
Pain and a vast tide of blackness .
疼痛 和 一个 广阔的 潮 的 黑 .

痛苦和无边无际的黑暗。

['despərətli] , [hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Desperately	,	he	fought	it	off	.
绝望地	,	他	战斗	它	离开	.

他拼死抵抗。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ðen] [slɪd] [daʊn] [ə'gen] .

He	struggled	to	his	knees	and	then	slid	down	again	.
他	挣扎	到	他的	膝盖	和	然后	滑行	向下	再次	.

他挣扎着跪了起来，然后又滑了下去。

[ðə; ði] [bʌs] [hæd; həd] [stɑːpt] .

The	bus	had	stopped	.
这	公共汽车	有	停止	.

公交车停了下来。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɔːf] .

People	were	getting	off	.
人们	是	获得	离开	.

人们正在下车。

['lɔɪs] [grəupt] [ə'raʊnd] .

Loyce	groped	around	.
洛伊斯	摸索	大约	.

洛伊斯摸索着前进。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .

His	fingers	closed	over	something	.
他的	手指	关闭	超过	某物	.

他的手指合拢，盖住了什么东西。

[ə; eɪ] [rɑːk] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .

A	rock	,	lying	in	the	gutter	.
一个	岩石	,	说谎	在	这	排水沟	.

一块石头，躺在排水沟里。

[hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['grʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

He	crawled	to	his	feet	,	grunting	with	pain	.
他	爬行	到	他的	脚	,	哼哼	和	疼痛	.

他痛苦地呻吟着，挣扎着站了起来。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

A	shape	loomed	before	him	.
一个	形状	迫近	前	他	.

一个身影出现在他面前。

[ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] .

A	man	,	the	bright	-	eyed	man	with	the	book	.
一个	男人	,	这	明亮的	-	眼睛	男人	和	这	书	.

一个男人，那个眼神明亮、手捧一本书的男人。

['lɔɪs] [kɪkt] .

Loyce	kicked	.
洛伊斯	踢	.

洛伊斯踢了一脚。

[ðə; ði][mæn] [gɑːspt] [ænd; ənd] [fel] .

The	man	gasped	and	fell	.
这	男人	倒吸一口气	和	跌倒	.

那人倒吸一口凉气，倒了下去。

['lɔɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [rɑːk] [daʊn] .

Loyce	brought	the	rock	down	.
洛伊斯	带来	这	岩石	向下	.

洛伊斯把石头拿了下来。

[ðə; ði][mæn] [skriːmd] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][roʊl][ə'weɪ] .

The	man	screamed	and	tried	to	roll	away	.
这	男人	尖叫	和	尝试	到	卷	离开	.

那人尖叫着试图翻滚逃走。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止!

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ['lɪs(ə)n] —

For	God's	sake	listen	—
为了	神的	清酒	听	—

看在上帝的份上，听我说——

" [hiː; hi] [strʌk] [ə'gen] .

"	He	struck	again	.
"	他	击	再次	.

他又一次出手了。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] .

A	hideous	crunching	sound	.
一个	可怕	嘎吱作响	声音	.

一声令人毛骨悚然的嘎吱声。

[ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [kʌt] [ɔːf][ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][weɪl] .

The	man's	voice	cut	off	and	dissolved	in	a	bubbling	wail	.
这	男人的	嗓音	切	离开	和	溶解	在	一个	冒泡	哀号	.

男人的声音戛然而止，化作一阵咕噜咕噜的哀嚎。

['lɔɪs] ['skræmbld] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] .

Loyce	scrambled	up	and	back	.
洛伊斯	打乱	向上	和	后退	.

洛伊斯爬上爬下。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [naʊ] .

The	others	were	there	,	now	.
这	其他的	是	那里	,	现在	.

其他人现在也到了。

[ɔːl] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

All	around	him	.
全部	大约	他	.

他周围都是。

[hiː; hi][ræn] , ['ɔːkwərdli] , [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ʌp][ə; eɪ] ['draɪvweɪ] .

He	ran	,	awkwardly	,	down	the	sidewalk	,	up	a	driveway	.
他	跑	,	尴尬地	,	向下	这	人行道	,	向上	一个	车道	.

他笨拙地沿着人行道跑，然后跑上一条车道。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

None	of	them	followed	him	.
没有任何	的	他们	随后	他	.

他们中没有人跟随他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɪ'nɜːrt]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

They	had	stopped	and	were	bending	over	the	inert	body	of	the	man
他们	有	停止	和	是	弯曲	超过	这	惰性	身体	的	这	男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ,

with	the	book	,
和	这	书	,

他们停了下来，俯身看着那个手捧书本的男人一动不动的身体。

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm] .

the	bright	-	eyed	man	who	had	come	after	him	.
这	明亮的	-	眼睛	男人	WHO	有	来	后	他	.

跟在他后面的那个眼神明亮的男人。

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Had	he	made	a	mistake	?
有	他	制成	一个	错误	?

他犯错了吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	it	was	too	late	to	worry	about	that	.
但	它	曾是	也	晚的	到	担心	关于	那	.

但担心这些已经太晚了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He	had	to	get	out	—	away	from	them	.
他	有	到	得到	出去	—	离开	从	他们	.

他必须离开——远离他们。

[aʊt] [ʌv; əv] ['paɪkˌvɪl] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [rent] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][wɜːrld]

Out	of	Pikeville	,	beyond	the	crack	of	darkness	,	the	rent	between	their	world
出去	的	派克维尔	,	超过	这	裂缝	的	黑暗	,	这	租	之间	他们的	世界

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

and	his	.
和	他的	.

从派克维尔出发，越过黑暗的裂缝，穿过他们世界和他的世界之间的裂痕。

" [ed] !

"	Ed	!
"	艾德	!

"艾德！"

" ['dʒænit] ['lɔɪs] [bækt] [ə'weɪ] ['nɜːrvəsli] .

"	Janet	Loyce	backed	away	nervously	.
"	珍妮特	洛伊斯	支持的	离开	紧张地	.

珍妮特·洛伊斯紧张地后退了几步。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] —

What	—
什么	—

什么-

" [ed] ['lɔɪs] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

"	Ed	Loyce	slammed	the	door	behind	him	and	came	into	the	living	room	.
"	艾德	洛伊斯	猛烈抨击	这	门	在后面	他	和	来了	进入	这	活的	房间	.

埃德·洛伊斯砰地一声关上门，走进了客厅。

" [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .

"	Pull	down	the	shades	.
"	拉	向下	这	色调	.

把窗帘拉下来。

[kwɪk] .

Quick	.
快的	.

快的。

" ['dʒænit] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **Janet** **moved** **toward** **the** **window** **.**
" 珍妮特 已搬 朝向 这 窗户 .

珍妮特走向窗户。

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** **"**
" 但 — "

"但-"

" [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
" **Do** **as** **I** **say** **.**
" 做 作为 我 说 .

照我说的做。

[huː] [els] [ɪz] [hɪr] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] ? "
Who **else** **is** **here** **besides** **you** **?** **"**
WHO 别的 是 这里 除了 你 ? "

除了你，还有谁在这里?

" ['noʊbɑːdi] .
" **Nobody** **.**
" 无人 .

没有人。

[dʒʌst][ðə; ði] [twɪnz] .
Just **the** **twins** **.**
只是 这 双胞胎 .

只有那对双胞胎。

[ðeə(r)] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] .
They're **upstairs** **in** **their** **room** **.**
它们是 楼上 在 他们的 房间 .

他们在楼上的房间里。

[wɒts] ['hæpənd] ?
What's **happened** **?**
是什么 发生 ?

发生了什么事?

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][streɪndʒ] .
You **look** **so** **strange** **.**
你 看 所以 奇怪的 .

你看起来好奇怪。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hoʊm] ?
Why **are** **you** **home** **?**
为什么 是 你 家 ?

你为什么在家?

" [ed] [lɔkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
" **Ed** **locked** **the** **front** **door** **.**
" 艾德 已锁定 这 正面 门 .

埃德锁上了前门。

[hiː; hi] [praʊld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
He **prowled** **around** **the** **house** **,** **into** **the** **kitchen** **.**
他 潜行 大约 这 房子 , 进入 这 厨房 .

他绕着房子走了一圈，最后进了厨房。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] ['ʌndər][ðə; ði][sɪŋk][hiː; hi][slɪd][aʊt][ðə; ði][bɪg] ['bʊtʃər] [naɪf] [ænd; ənd][ræn]

From	the	drawer	under	the	sink	he	slid	out	the	big	butcher	knife	and	ran
从	这	抽屉	在下面	这	下沉	他	滑行	出去	这	大的	屠夫	刀	和	跑

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

his	finger	along	it	.
他的	手指	沿着	它	.

他从水槽下面的抽屉里抽出那把大屠刀，用手指沿着刀刃划过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吊死的陌生人(The Hanging Stranger)

[ʃɑːrp] .
Sharp **.**
锋利的 .

锋利的。

['plenti] [ʃɑːrp] .
Plenty **sharp** **.**
很多 锋利的 .

非常锋利。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
He **returned** **to** **the** **living** **room** **.**
他 返回 到 这 活的 房间 .

他回到了客厅。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Listen** **to** **me** **,** **"** **he** **said** **.**
" 听 到 我 , " 他 说 .

“听我说，”他说。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .
" **I** **don't** **have** **much** **time** **.**
" 我 不 有 很多 时间 .

我时间不多。

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
They **know** **I** **escaped** **and** **they'll** **be** **looking** **for** **me** **.** **"**
他们 知道 我 逃脱 和 他们会 是 寻找 为了 我 . "

他们知道我逃跑了，他们会来找我的。

" [ɪ'skeɪpt] ?
" **Escaped** **?**
" 逃脱 ?

逃脱了吗?

" ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [fɪr] .
" **Janet's** **face** **twisted** **with** **bewilderment** **and** **fear** **.**
" 珍妮特的 脸 扭曲 和 困惑 和 害怕 .

珍妮特的脸上露出困惑和恐惧的表情。

" [huː] ? "
" **Who** **?** **"**
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən]['oʊvər] .
" **The** **town** **has** **been** **taken** **over** **.**
" 这 镇 有 到过 已采取 超过 .

“这座城镇已被占领。”

[ðeə(r)] [ɪn][kən'troʊl] .
They're **in** **control** **.**
它们是 在 控制 .

他们掌控着局面。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [wel] [ˈfɪgjərd] [aʊt] .
I've got it pretty well figured out .
我已经 得到 它 漂亮的 出色地 想 出去 .

我已经基本想明白了。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] [ænd; ənd] [pəˈliːs] [dɪˈpɑːrtmənt] .
They started at the top , at the City Hall and police department .
他们 开始 在 这 顶部 , 在 这 城市 大厅 和 警察 部门 .

他们从最高层入手，从市政厅和警察局开始。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːəl][ˈhjuːmənz] [ðeɪ] — "
What they did with the real humans they — "
什么 他们 做过 和 这 真实的 人类 他们 — "

他们对真正的人类做了什么——

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
" What are you talking about ? "
" 什么 是 你 说 关于 ? "

“你在说什么？”

" [wiːv] [bɪn] [ɪnˈveɪdɪd] .
" We've been invaded .
" 我们已经 到过 入侵 .

我们遭到入侵了。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [sʌm; səm] [ˈʌðər] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] .
From some other universe , some other dimension .
从 一些 其他 宇宙 , 一些 其他 方面 .

来自其他宇宙，其他维度。

[ðeə(r)] [ˈɪnsekts] .
They're insects .
它们是 昆虫 .

它们是昆虫。

[ˈmɪmɪkri] .
Mimicry .
模仿 .

模仿。

[ænd; ənd] [mɔːr] .
And more .
和 更多的 .

还有更多。

[ˈpaʊər] [tuː; tə][kənˈtroʊl][maɪndz] .
Power to control minds .
力量 到 控制 思想 .

控制人心的力量。

[jʊr; jər][maɪnd] . "
Your mind . "
你的 头脑 . "

你的思想。

" [maɪ][maɪnd] ? "
" My mind ? "
" 我的 头脑 ? "

“我的思想？”

" [ðer; ðər] [ˈentrəns] [ɪz] [hɪr] , [ɪn] [ˈpaɪkˌvɪl] .
" Their entrance is here , in Pikeville .
" 他们的 入口 是 这里 , 在 派克维尔 .

“他们的入口在这里，在派克维尔。”

[ðeɪv] ['teɪkən]['oʊvər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

They've	taken	over	all	of	you	.
他们有	已采取	超过	全部	的	你	.

他们已经控制了你们所有人。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] — [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .

The	whole	town	—	except	me	.
这	所有的	镇	—	除了	我	.

全镇的人都来了——除了我。

[wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['paʊərf(ə)l] ['enəmi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

We're	up	against	an	incredibly	powerful	enemy	,	but	they	have	their	limitations	.
是	向上	反对	一个	难以置信	强大的	敌人	,	但	他们	有	他们的	限制	.

我们面对的是一个极其强大的敌人，但他们也有其局限性。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr][hoʊp] .

That's	our	hope	.
那就是	我们的	希望	.

这是我们的希望。

[ðeə(r)] ['lɪmɪtɪd] !

They're	limited	!
它们是	有限的	!

它们数量有限!

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [mɪ'steɪks] !

They	can	make	mistakes	!
他们	能	制作	错误	!

他们也会犯错!

" ['dʒænɪt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Janet	shook	her	head	.
"	珍妮特	摇晃	她	头	.

珍妮特摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [ed] .

"	I	don't	understand	,	Ed	.
"	我	不	理解	,	艾德	.

“我不明白，埃德。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'seɪn] . "

You	must	be	insane	.	"
你	必须	是	疯狂的	.	"

你一定是疯了。

" [ɪn'seɪn] ?

"	Insane	?
"	疯狂的	?

“疯狂的?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[dʒʌst] ['lʌki] .

Just	lucky	.
只是	幸运的	.

只是运气好。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [aɪ'd][biː; bi][laɪk][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] .

If	I	hadn't	been	down	in	the	basement	I'd	be	like	all	the	rest	of	you	.
如果	我	之前没有	到过	向下	在	这	地下室	ID	是	喜欢	全部	这	休息	的	你	.

如果我没有下到地下室，我就会和你们其他人一样。

" ['lɔɪs] [piəd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Loyce peered out the window .
" 洛伊斯 窥视 出去 这 窗户 .

洛伊斯向窗外望去。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [hɪr] ['tɔ:kɪŋ] .
" But I can't stand here talking .
" 但 我 不能 站立 这里 说 .

但我不能站在这里说话。

[get] [jʊr; jər] [koʊt] . "
Get your coat . "
得到 你的 外套 . "

穿上外套。

" [maɪ] [koʊt] ? "
" My coat ? "
" 我的 外套 ? "

“我的外套？”

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" We're getting out of here .
" 是 获得 出去 的 这里 .

我们要离开这里。

[aʊt] [ʌv; əv] ['paɪkˌvɪl] .
Out of Pikeville .
出去 的 派克维尔 .

离开派克维尔。

[wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [get] [help] .
We've got to get help .
我们已经 得到 到 得到 帮助 .

我们必须寻求帮助。

[faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] .
Fight this thing .
斗争 这 事物 .

跟它战斗。

[ðeɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['bi:tn] .
They can be beaten .
他们 能 是 被打败 .

他们是可以被打败的。

[ðeə(r)] [nɑ:t] [ɪn'fæləbl] .
They're not infallible .
它们是 不是 绝对正确 .

他们并非完美无缺。

[its] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kloʊz] — [bʌt; bət] [wi:; wi] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [wi:; wi] ['hɜ:ri] .
It's going to be close — but we may make it if we hurry .
它是 去 到 是 关闭 — 但 我们 可能 制作 它 如果 我们 匆忙 .

时间会很紧——但如果我们抓紧时间，或许能成功。

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !

快点！

" [hi:; hi] [græbd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ['rʌfli] .
" He grabbed her arm roughly .
" 他 抓住 她 手臂 大致 .

他粗暴地抓住了她的胳膊。

" [get] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [twɪnz] .
" **Get your coat and call the twins .**
" 得到 你的 外套 和 称呼 这 双胞胎 .

“穿上外套，给双胞胎打电话。”

[wɪə(r)] [ɔːl] ['liːvɪŋ] .
We're all leaving .
是 全部 离开 .

我们都要走了。

[dəunt] [stɑːp] [tuː; tə] [pæk] .
Don't stop to pack .
不 停止 到 盒 .

不要停下来收拾行李。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .
There's no time for that .
有 不 时间 为了 那 .

没时间做那件事了。

" [waɪt] - [feɪst] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [gɑːt] [daʊn] [hɜːr; hər] [koʊt] .
" **White - faced , his wife moved toward the closet and got down her coat .**
" 白色的 - 面对 , 他的 妻子 已搬 朝向 这 壁橱 和 得到 向下 她 外套 .

他的妻子脸色苍白，走向衣橱，脱下了外套。

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] ?
" **Where are we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" [ed] [pʊld] ['oʊpən] [ðə; ði] [desk] [drɔːr] [ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ði] ['kɑːntents] [aʊt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [flɔːr] .
" **Ed pulled open the desk drawer and spilled the contents out onto the floor .**
" 艾德 拉 打开 这 桌子 抽屉 和 洒了 这 内容 出去 到 这 地面 .

“埃德拉开桌子抽屉，把里面的东西全都倒在了地板上。”

[hiː; hi] [græbd] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊd] [mæp] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .
He grabbed up a road map and spread it open .
他 抓住 向上 一个 路 地图 和 传播 它 打开 .

他拿起一张公路地图，摊开来看。

" [ðeɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['kʌvərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **They'll have the highway covered , of course .**
" 他们会 有 这 公路 涵盖 , 的 课程 .

“他们当然会负责高速公路的维护。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bæk] [roʊd] .
But there's a back road .
但 有 一个 后退 路 .

但还有一条后路。

[tuː; tə] [oʊk] [groʊv] .
To Oak Grove .
到 橡木 树林 .

前往橡树林。

[aɪ] [gɑːt] ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .
I got onto it once .
我 得到 到 它 一次 .

我曾经上去过一次。

[its] ['præktɪkli] [ə'bændənd] .
It's practically abandoned .
它是 几乎 弃 .

它实际上已被废弃。

['meɪbi] [ðeɪl] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Maybe they'll forget about it . "
或许 他们会 忘记 关于 它 . "

也许他们会忘记这件事。

" [ðə; ði][oʊld] [ræntʃ] [roʊd] ?
" The old Ranch Road ?
" 这 老的 牧场 路 ?

"老牧场路？"

[gʊd] [lɔːrd] — [its] [kəm'pliːtli] [kloʊzd] .
Good Lord — it's completely closed .
好的 主 — 它是 完全地 关闭 .

我的天哪——它完全关门了。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][draɪv]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
Nobody's supposed to drive over it . "
没有人 据称 到 驾驶 超过 它 . "

任何人都不应该开车从上面碾过去。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

" [ed] [θrʌst] [ðə; ði][mæp] ['grɪmli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] .
" Ed thrust the map grimly into his coat .
" 艾德 推力 这 地图 阴沉地 进入 他的 外套 .

"埃德神情严肃地把地图塞进外套里。"

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [best] [tʃæns] .
" That's our best chance .
" 那就是 我们的 最好的 机会 .

"这是我们最好的机会。"

[naʊ] [kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] [lets] [get] ['goʊɪŋ] .
Now call down the twins and let's get going .
现在 称呼 向下 这 双胞胎 和 我们来吧 得到 去 .

现在把双胞胎叫下来，我们出发吧。

[jʊr; jər][kɑːr][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][gæs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Your car is full of gas , isn't it ?
你的 车 是 满的 的 气体 , 不是 它 ?

你的车油箱是满的，对吧?

" ['dʒænit][wʌz; wəz] [deɪzd] .
" Janet was dazed .
" 珍妮特 曾是 茫然 .

珍妮特当时神情恍惚。

" [ðə; ði] ['tʃevi] ?
" The Chevy ?
" 这 雪佛兰 ?

"雪佛兰？"

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ʌp] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
I had it filled up yesterday afternoon .
我 有 它 已填 向上 昨天 下午 .

我昨天下午把它加满了。

" ['dʒænit] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] .
" Janet moved toward the stairs .
" 珍妮特 已搬 朝向 这 楼梯 .

珍妮特走向楼梯。

" [ed] , [aɪ] — "
" **Ed** , **I** — "
" 艾德 , 我 — "

“艾德，我——”

" [kɔːl] [ðə; ðiˌ] [twɪnz] !
" **Call** **the** **twins** **!**
" 称呼 这 双胞胎 !

“叫双胞胎过来！”

" [ed] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ðiˌ] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .
" **Ed** **unlocked** **the** **front** **door** **and** **peered** **out** **.**
" 艾德 已解锁 这 正面 门 和 窥视 出去 .

埃德打开前门，向外张望。

[ˈnʌθɪŋ] [stɜːrd] .
Nothing **stirred** **.**
没有什么 搅拌 .

什么也没发生。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
No **sign** **of** **life** **.**
不 符号 的 生活 .

没有生命迹象。

[ɔːl] [raɪt] [soʊ] [fɑːr] .
All **right** **so** **far** **.**
全部 正确的 所以 远的 .

目前为止一切正常。

" [kʌm] [ɑːn] [ˌdaʊnˈsterz] , " [ˈdʒænɪt] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
" **Come** **on** **downstairs** **,** " **Janet** **called** **in** **a** **wavering** **voice** **.**
" 来 在 楼下 , " 珍妮特 称为 在 一个 摇摆不定 嗓音 .

“快下楼来吧，”珍妮特声音颤抖地喊道。

" [wɪə(r)] — [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] . "
" **We're** **—** **going** **out** **for** **awhile** **.** **"**
" 是 — 去 出去 为了 一会儿 . "

“我们——要出去一段时间。”

" [naʊ] ? " [ˈtɑːmiːz] [vɔɪs] [keɪm] .
" **Now** **?** **"** **Tommy's** **voice** **came** **.**
" 现在 ? " 汤米的 嗓音 来了 .

“现在？”汤米的声音传来。

" [ˈhɜːri] [ʌp] , " [ed] [bɑːrkt] .
" **Hurry** **up** **,** **"** **Ed** **barked** **.**
" 匆忙 向上 , " 艾德 吠叫 .

“快点！”埃德厉声说道。

" [get] [daʊn] [hɪr] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" **Get** **down** **here** **,** **both** **of** **you** **.**
" 得到 向下 这里 , 两个都 的 你 .

你们两个都下来。

" [ˈtɑːmi] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ðiˌ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] [sterz] .
" **Tommy** **appeared** **at** **the** **top** **of** **the** **stairs** **.**
" 汤米 出现 在 这 顶部 的 这 楼梯 .

汤米出现在楼梯顶端。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [hoʊm] [wɜːrk] .
" **I** **was** **doing** **my** **home** **work** **.**
" 我 曾是 正在做 我的 家 工作 .

我当时正在做家庭作业。

[wɪə(r)] ['staːtiŋ] [f'rækʃnz] .
We're starting fractions .
是 开始 分数 .

我们从分数开始。

[mɪs] ['pɑːkə] [sez] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [ðɪs] [dʌn] — "
Miss Parker says if we don't get this done — "
错过 帕克 说道 如果 我们 不 得到 这 完毕 — "

帕克小姐说，如果我们不完成这件事——"

" [juː; jʊ][kæn; kən][fər'get] [ə'baʊt] [f'rækʃnz] .
" You can forget about fractions .
" 你 能 忘记 关于 分数 .

你可以忘记分数了。

" [ed] [græbd] [hɪz; ɪz][sʌn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [prə'peld] [hɪm; ɪm]
" Ed grabbed his son as he came down the stairs and propelled him
" 艾德 抓住 他的 儿子 作为 他 来了 向下 这 楼梯 和 推进 他
[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
toward the door .
朝向 这 门 .

"埃德一把抓住下楼的儿子，把他推向门口。"

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['dʒɪm] ? "
" Where's Jim ? "
" 在哪里? 吉姆 ? "

吉姆在哪儿?

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] .
" He's coming .
" 他是 未来 .

他来了。

" ['dʒɪm]['stɑːrtɪd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" Jim started slowly down the stairs .
" 吉姆 开始 缓慢地 向下 这 楼梯 .

吉姆缓缓走下楼梯。

" [wɒts] [ʌp] , [dæd] ? "
" What's up , Dad ? "
" 是什么 向上 , 爸爸 ? "

"爸，怎么了？"

" [wɪə(r)]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] . "
" We're going for a ride . "
" 是 去 为了 一个 骑 . "

"我们要出去兜风。"

" [ə; eɪ][raɪd] ?
" A ride ?
" 一个 骑 ?

"搭车？"

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" [ed] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒænit] .
" Ed turned to Janet .
" 艾德 转向 到 珍妮特 .

埃德转向珍妮特。

" [wiːl] [liːv] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] .

"	We'll	leave	the	lights	on	.
"	出色地	离开	这	灯	在	.

“我们会开着灯。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌtiː ˈviː][set] .

And	the	TV	set	.
和	这	电视	放	.

还有电视机。

[goʊ][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .

Go	turn	it	on	.
去	转动	它	在	.

去把它打开。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][set] .

"	He	pushed	her	toward	the	set	.
"	他	推动	她	朝向	这	放	.

他把她推向片场。

" [soʊ] [ðeɪl] [θɪŋk] [wɪə(r)] [stɪl] —

"	So	they'll	think	we're	still	—
"	所以	他们会	思考	是	仍然	—

所以他们会认为我们仍然——

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bʌz] .

"	He	heard	the	buzz	.
"	他	听到	这	嗡嗡声	.

他听到了嗡嗡声。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['bʊtʃər] [naɪf] [aʊt] .

And	dropped	instantly	,	the	long	butcher	knife	out	.
和	掉落	即刻	,	这	长的	屠夫	刀	出去	.

随即，长长的屠刀掉在了地上。

['sɪkənd] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Sickened	,	he	saw	it	coming	down	the	stairs	at	him	,
恶心	,	他	锯	它	未来	向下	这	楼梯	在	他	,

他感到一阵恶心，看到它正从楼梯上朝他扑过来。

[wɪŋz] [ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [eɪmd] [ɪt'self] .

wings	a	blur	of	motion	as	it	aimed	itself	.
翅膀	一个	模糊	的	运动	作为	它	旨在	本身	.

它展开双翼，动作模糊不清，瞄准目标。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [bɔːr] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['dʒɪmi] .

It	still	bore	a	vague	resemblance	to	Jimmy	.
它	仍然	钻孔	一个	模糊的	相似	到	吉米	.

它仍然隐约有点像吉米。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ə; eɪ]['beɪbi][wʌn] .

It	was	small	,	a	baby	one	.
它	曾是	小的	,	一个	婴儿	一	.

它很小，是个婴儿用的。

[ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] — [ðə; ði] [θɪŋ] ['hɜːrtl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [koʊld] , ['mʌlti] - [lenzd] [ɪn'hjuːmən] [aɪz]

A	brief	glimpse	—	the	thing	hurtling	at	him	,	cold	,	multi	-	lensed	inhuman	eyes
一个	简短的	一瞥	—	这	事物	疾驰	在	他	,	寒冷的	,	多	-	镜头	不人道	眼睛

.

:

.

一闪而过——那东西正朝他疾驰而来，冰冷的、多透镜的非人眼睛。

[wɪŋz] , ['bɑːdi] [stɪl] [kloʊðd] [ɪn] ['jeloʊ] [tiː] - [ʃɜːrt] [ænd; ənd][dʒiːnz] , [ðə; ði]['mɪmɪk] ['aʊtlaɪn] [stɪl]

Wings	,	body	still	clothed	in	yellow	T	-	shirt	and	jeans	,	the	mimic	outline	still
翅膀	,	身体	仍然	穿着衣服	在	黄色的	T	-	衬衫	和	牛仔裤	,	这	模仿	大纲	仍然

[stæmpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

stamped	on	it	.
盖章	在	它	.

翅膀还在，身体仍然穿着黄色T恤和牛仔裤，身上还留有模仿的轮廓印记。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [hæf] - [tɜːrn][ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

A	strange	half	-	turn	of	its	body	as	it	reached	him	.
一个	奇怪的	一半	-	转动	的	它是	身体	作为	它	达到	他	.

它靠近他时，身体奇怪地转了半圈。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] ?

What	was	it	doing	?
什么	曾是	它	正在做	?

它在做什么?

[ə; eɪ] ['stɪŋər] .

A	stinger	.
一个	刺	.

毒刺。

['lɔɪs] [stæbd] ['waɪldli][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Loyce	stabbed	wildly	at	it	.
洛伊斯	刺伤	疯狂地	在	它	.

洛伊斯胡乱地刺向它。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'triːtid] , ['bʌzɪŋ] ['fræntɪkli] .

It	retreated	,	buzzing	frantically	.
它	撤退	,	嗡嗡声	疯狂地	.

它惊慌地嗡嗡飞走。

['lɔɪs] [roʊld] [ænd; ənd] [krɔːld] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Loyce	rolled	and	crawled	toward	the	door	.
洛伊斯	滚动	和	爬行	朝向	这	门	.

洛伊斯翻滚着爬向门口。

['tɑːmi] [ænd; ənd]['dʒænit] [stʊd] [stɪl] [æz; əz]['stætʃuːz] , ['feɪsɪz][blæŋk] .

Tommy	and	Janet	stood	still	as	statues	,	faces	blank	.
汤米	和	珍妮特	站立	仍然	作为	雕像	,	面孔	空白的	.

汤米和珍妮特像雕像一样呆立着，面无表情。

['wɑtʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Watching	without	expression	.
观看	没有	表达	.

面无表情地看着。

['lɔɪs] [stæbd] [ə'gen] .

Loyce	stabbed	again	.
洛伊斯	刺伤	再次	.

洛伊斯再次行凶。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [naɪf] [kə'nektɪd] .

This	time	the	knife	connected	.
这	时间	这	刀	连接	.

这一次，刀子刺中了目标。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃriːkt] [ænd; ənd] ['fɔːltəd] .

The	thing	shrieked	and	faltered	.
这	事物	尖叫	和	犹豫不决	.

那东西发出尖叫声，然后摇摇晃晃。

[ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [daʊn] .

It	bounced	against	the	wall	and	fluttered	down	.
它	弹跳	反对	这	墙	和	飘动	向下	.

它撞到墙上弹了一下，然后飘落下来。

['sʌmθɪŋ] [læpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Something	lapped	through	his	mind	.
某物	圈速	通过	他的	头脑	.

他脑海中闪过一个念头。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [fɔːrs] , ['enərdʒi] , [æn; ən] ['eɪliən] [maɪnd] ['proʊbɪŋ] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] .

A	wall	of	force	,	energy	,	an	alien	mind	probing	into	him	.
一个	墙	的	力量	,	活力	,	一个	外星人	头脑	探测	进入	他	.

一股强大的力量和能量，仿佛来自异界的意识正在窥探他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['perəlaɪzd] .

He	was	suddenly	paralyzed	.
他	曾是	突然	瘫痪	.

他突然瘫痪了。

[ðə; ði] [maɪnd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [tʌtʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['briːfli] , ['ʃɑːkɪŋli] .

The	mind	entered	his	own	,	touched	against	him	briefly	,	shockingly	.
这	头脑	进入	他的	自己的	,	感动	反对	他	简要地	,	令人震惊地	.

那念头进入了他的意识，短暂地、令人震惊地触碰到了他。

[æn; ən] ['ʌtərli] ['eɪliən] ['prez(ə)ns] ,

An	utterly	alien	presence	,
一个	完全地	外星人	在场	,

完全陌生的存在，

['setlɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] [kə'læpst] [ɪn] [ə; eɪ]

settling	over	him	—	and	then	it	flickered	out	as	the	thing	collapsed	in	a
安顿	超过	他	—	和	然后	它	闪烁	出去	作为	这	事物	倒塌	在	一个

['broʊkən] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] .

broken	heap	on	the	rug	.
破碎的	堆	在	这	小地毯	.

笼罩着他——然后，随着那东西倒塌成一堆碎石，灯光也熄灭了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ded] .

It	was	dead	.
它	曾是	死的	.

它死了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

He	turned	it	over	with	his	foot	.
他	转向	它	超过	和	他的	脚	.

他用脚把球踢翻了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnsekt] , [ə; eɪ] [flai] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .

It	was	an	insect	,	a	fly	of	some	kind	.
它	曾是	一个	昆虫	,	一个	飞	的	一些	种类	.

那是一只昆虫，某种苍蝇。

['jeloʊ] [tiː] - [ʃɜːrt] , [dʒiːnz] .

Yellow	T	-	shirt	,	jeans	.
黄色的	T	-	衬衫	,	牛仔裤	.

黄色T恤，牛仔裤。

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʒɪmi] . . . .

His	son	Jimmy	.	.	.	.
他的	儿子	吉米	.	.	.	.

他的儿子吉米.....

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [taɪt] .

He	closed	his	mind	tight	.
他	关闭	他的	头脑	紧的	.

他紧紧封闭了自己的思想。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] .

It	was	too	late	to	think	about	that	.
它	曾是	也	晚的	到	思考	关于	那	.

现在想这些已经太晚了。

[ˈsævɪdʒli] [hiː; hi] [skuːpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Savagely	he	scooped	up	his	knife	and	headed	toward	the	door	.
野蛮地	他	抢先报道	向上	他的	刀	和	标题	朝向	这	门	.

他凶狠地捡起刀，朝门口走去。

[ˈdʒænit] [ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [stʊd] [stoʊn] - [stɪl] , [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈmuːvɪŋ] .

Janet	and	Tommy	stood	stone	-	still	,	neither	of	them	moving	.
珍妮特	和	汤米	站立	石头	-	仍然	,	两者都不	的	他们	移动	.

珍妮特和汤米呆立不动，一动不动。

[ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] [aʊt] .

The	car	was	out	.
这	车	曾是	出去	.

车子停在外面了。

[ˈhiːd] [ˈnevər] [get] [θruː] .

He'd	never	get	through	.
他会	绝不	得到	通过	.

他永远也联系不上。

[ðeid] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

They'd	be	waiting	for	him	.
他们会	是	等待	为了	他	.

他们会等着他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ten] [maɪlz] [ɑːn] [fʊt] .

It	was	ten	miles	on	foot	.
它	曾是	十	英里	在	脚	.

步行路程有十英里。

[ten] [lɔːŋ] [maɪlz] [ˈoʊvər] [rʌf] [graʊnd] , [ˈgʌli] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] [fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌʌnˈkʌt] ['fɔːrɪst] .

Ten	long	miles	over	rough	ground	,	gulleys	and	open	fields	and	hills	of	uncut	forest	.
十	长的	英里	超过	粗糙的	地面	,	沟壑	和	打开	字段	和	丘陵	的	未剪辑版	森林	.

十英里漫长的路程，穿越崎岖的地形、沟壑、开阔的田野和未砍伐的森林山丘。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [əˈloʊn] .

He'd	have	to	go	alone	.
他会	有	到	去	独自的	.

他得独自前往。

[ˈlɔɪs] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Loyce	opened	the	door	.
洛伊斯	打开	这	门	.

洛伊斯打开了门。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [ˈsekənd] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] .

For	a	brief	second	he	looked	back	at	his	wife	and	son	.
为了	一个	简短的	第二	他	看起来	后退	在	他的	妻子	和	儿子	.

他回头看了一眼妻子和儿子，时间很短。

[ðen] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] .

Then	**he**	**slammed**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**and**	**raced**	**down**	**the**	**porch**	**steps**	**.**
然后	他	猛烈抨击	这	门	在后面	他	和	比赛	向下	这	门廊	步骤	.

然后他砰地一声关上门，飞快地跑下门廊台阶。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

A	**moment**	**later**	**he**	**was**	**on**	**his**	**way**	**,**
一个	片刻	之后	他	曾是	在	他的	方式	,

片刻之后，他就出发了。

['hʌriŋ] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] .

hurrying	**swiftly**	**through**	**the**	**darkness**	**toward**	**the**	**edge**	**of**	**town**	**.**
匆忙	迅速地	通过	这	黑暗	朝向	这	边缘	的	镇	.

在黑暗中迅速向城镇边缘疾驰而去。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] .

The	**early**	**morning**	**sunlight**	**was**	**blinding**	**.**
这	早期的	早晨	阳光	曾是	失明	.

清晨的阳光刺眼。

['lɔɪs] ['hɔːltɪd] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

Loyce	**halted**	**,**	**gasping**	**for**	**breath**	**,**	**swaying**	**back**	**and**	**forth**	**.**
洛伊斯	停止	,	喘息	为了	气息	,	摇晃	后退	和	前进	.

洛伊斯停了下来，大口喘着气，身体摇晃不定。

[swet] [ræn] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Sweat	**ran**	**down**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
汗	跑	向下	在	他的	眼睛	.

汗水顺着他的眼睛流了下来。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][tɔːrn] , ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][baɪ][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːld] .

His	**clothing**	**was**	**torn**	**,**	**shredded**	**by**	**the**	**brush**	**and**	**thorns**	**through**	**which**	**he**	**had**	**crawled**	**.**
他的	衣服	曾是	撕裂	,	碎	经过	这	刷子	和	荆棘	通过	哪个	他	有	爬行	.

他的衣服被撕破了，被他爬行穿过的灌木丛和荆棘撕碎了。

[ten] [maɪlz] — [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

Ten	**miles**	**—**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**.**
十	英里	—	在	他的	双手	和	膝盖	.

十英里——他手脚并用地爬着走完的。

['krɔːlɪŋ] , ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

Crawling	**,**	**creeping**	**through**	**the**	**night**	**.**
爬行	,	爬行	通过	这	夜晚	.

夜里匍匐前进。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [mʌd] - [keɪkt] .

His	**shoes**	**were**	**mud**	**-**	**caked**	**.**
他的	鞋	是	泥	-	蛋糕	.

他的鞋子上沾满了泥巴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] , ['ʌtərli] [ɪgˈzɔːstɪd] .

He	**was**	**scratched**	**and**	**limping**	**,**	**utterly**	**exhausted**	**.**
他	曾是	刮痕	和	跛行	,	完全地	筋疲力尽的	.

他浑身是伤，一瘸一拐，筋疲力尽。

[bʌt; bət] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [oʊk] [groʊv] .

But	**ahead**	**of**	**him**	**lay**	**Oak**	**Grove**	**.**
但	前方	的	他	躺	橡木	树林	.

但摆在他面前的是橡树林。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

He	took	a	deep	breath	and	started	down	the	hill	.
他	采取	一个	深的	气息	和	开始	向下	这	爬坡道	.

他深吸一口气，开始往山下走。

[twaɪs] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] , ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['trʌdʒɪŋ] [ɑːn] .

Twice	he	stumbled	and	fell	,	picking	himself	up	and	trudging	on	.
两次	他	踉跄	和	跌倒	,	挑选	他自己	向上	和	艰难跋涉	在	.

他两次绊倒，又两次爬起来继续艰难前行。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ræŋ] .

His	ears	rang	.
他的	耳朵	响铃	.

他耳朵嗡嗡作响。

['evriθɪŋ] [ri'siːdid] [ænd; ənd] ['weivəd] .

Everything	receded	and	wavered	.
一切	消退	和	犹豫不决	.

一切都在消退和摇曳。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

But	he	was	there	.
但	他	曾是	那里	.

但他当时就在那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [aʊt] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['paɪkˌvɪl] .

He	had	got	out	,	away	from	Pikeville	.
他	有	得到	出去	,	离开	从	派克维尔	.

他逃了出来，离开了派克维尔。

[ə; eɪ] ['fɑːrmər] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [geɪpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

A	farmer	in	a	field	gaped	at	him	.
一个	农民	在	一个	场地	张开的	在	他	.

田里的一位农夫目瞪口呆地看着他。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [ɪn] ['wʌndər] .

From	a	house	a	young	woman	watched	in	wonder	.
从	一个	房子	一个	年轻的	女士	观看	在	想知道	.

一位年轻女子从屋里惊奇地看着这一切。

['lɔɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] .

Loyce	reached	the	road	and	turned	onto	it	.
洛伊斯	达到	这	路	和	转向	到	它	.

洛伊斯走到路边，拐上了路。

[ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [draɪv] - [ɪn] .

Ahead	of	him	was	a	gasoline	station	and	a	drive	-	in	.
前方	的	他	曾是	一个	汽油	车站	和	一个	驾驶	-	在	.

他前面是一个加油站和一个汽车影院。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [trʌks] , [sʌm; səm] ['tʃɪkɪnz] [pekɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] , [ə; eɪ] [dɔːg] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

A	couple	of	trucks	,	some	chickens	pecking	in	the	dirt	,	a	dog	tied	with	a	string	.
一个	夫妻	的	卡车	,	一些	鸡	啄食	在	这	污垢	,	一个	狗	系	和	一个	细绳	.

几辆卡车，几只鸡在泥土里啄食，一条狗被绳子拴着。

[ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [ə'tendənt] [wɑ:tʃt] [sə'spɪʃəsli] [æz; əz][hi:; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
The **white** **-** **clad** **attendant** **watched** **suspiciously** **as** **he** **dragged** **himself** **up** **to** **the**
这 白色的 - 覆膜 服务员 观看 可疑地 作为 他 拖拽 他自己 向上 到 这
['steɪʃ(ə)n] .
station **.**
车站 .

身穿白衣的工作人员狐疑地看着他拖着疲惫的身体走向车站。

" [θæŋk] [gɑ:d] .
" Thank God .
" 感谢 上帝 .

"感谢上帝。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] .
" He caught hold of the wall .
" 他 捕捉 抓住 的 这 墙 .

他抓住了墙壁。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
" I didn't think I was going to make it .
" 我 没有 思考 我 曾是 去 到 制作 它 .

"我当时觉得我活不下去了。"

[ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
They followed me most of the way .
他们 随后 我 最多 的 这 方式 .

他们一路跟着我。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['bʌzɪŋ] .
I could hear them buzzing .
我 可以 听到 他们 嗡嗡声 .

我能听到它们嗡嗡作响。

['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ə'raʊnd][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] . "
Buzzing and flitting around behind me . "
嗡嗡声 和 飞掠 大约 在后面 我 . "

在我身后嗡嗡乱飞。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [ðə; ði] [ə'tendənt] [di'mɑ:ndid] .
" What happened ? " the attendant demanded .
" 什么 发生 ? " 这 服务员 要求 .

"发生了什么事？"服务员问道。

" [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [rek] ?
" You in a wreck ?
" 你 在 一个 破坏 ?

你出车祸了吗?

[ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp] ?
A hold - up ?
一个 抓住 - 向上 ?

抢劫?

" ['lɔɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] .
" Loyce shook his head wearily .
" 洛伊斯 摇晃 他的 头 疲劳 .

洛伊斯疲惫地摇了摇头。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .
" They have the whole town .
" 他们 有 这 所有的 镇 .

"他们占领了整个城镇。"

[ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] .

The	**City**	**Hall**	**and**	**the**	**police**	**station**	**.**
这	城市	大厅	和	这	警察	车站	.

市政厅和警察局。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['læmpˌpoʊst] .

They	**hung**	**a**	**man**	**from**	**the**	**lamppost**	**.**
他们	悬挂	一个	男人	从	这	灯柱	.

他们把一个人吊死在路灯柱上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] .

That	**was**	**the**	**first**	**thing**	**I**	**saw**	**.**
那	曾是	这	第一的	事物	我	锯	.

那是我第一眼看到的东西。

[ðeɪv] [gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][roʊdz] [blɑ:kt] .

They've	**got**	**all**	**the**	**roads**	**blocked**	**.**
他们有	得到	全部	这	道路	已屏蔽	.

他们把所有道路都封锁了。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði][kɑ:rz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

I	**saw**	**them**	**hovering**	**over**	**the**	**cars**	**coming**	**in**	**.**
我	锯	他们	悬停	超过	这	汽车	未来	在	.

我看到它们盘旋在驶入的车辆上方。

[ə'baʊt] [fɔ:r] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] .

About	**four**	**this**	**morning**	**I**	**got**	**beyond**	**them**	**.**
关于	四	这	早晨	我	得到	超过	他们	.

今天早上四点左右，我超过了他们。

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'weɪ] .

I	**knew**	**it**	**right**	**away**	**.**
我	知道	它	正确的	离开	.

我立刻就明白了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðem; ðəm] [li:v] .

I	**could**	**feel**	**them**	**leave**	**.**
我	可以	感觉	他们	离开	.

我能感觉到他们离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] .

And	**then**	**the**	**sun**	**came**	**up**	**.**
和	然后	这	太阳	来了	向上	.

然后太阳升起来了。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [laɪkt] [hɪz; ɪz][lɪp] ['nɜ:rvəsli] .

"	**The**	**attendant**	**licked**	**his**	**lip**	**nervously**	**.**
"	这	服务员	舔过	他的	唇	紧张地	.

服务员紧张地舔了舔嘴唇。

" [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

"	**You're**	**out**	**of**	**your**	**head**	**.**
"	你是	出去	的	你的	头	.

你疯了吗?

[aɪ] ['betər] [get][ə; eɪ]['dɑ:ktər] . "

I	**better**	**get**	**a**	**doctor**	**.**	**"**
我	更好的	得到	一个	医生	.	"

我最好去看医生。

" [get][ˌem 'i:]['ɪntu:] [oʊk] [groʊv] , " ['lɔɪs] [gɑ:spt] .

"	**Get**	**me**	**into**	**Oak**	**Grove**	**,**	**"**	**Loyce**	**gasped**	**.**
"	得到	我	进入	橡木	树林	,	"	洛伊斯	倒吸一口气	.

“让我进入橡树林，”洛伊斯喘着气说。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

He	sank	down	on	the	gravel	.
他	沉没	向下	在	这	碎石	.

他瘫倒在碎石地上。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] ['stɑːrtɪd] — ['kliːnɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] .

"	We've	got	to	get	started	—	cleaning	them	out	.
"	我们已经	得到	到	得到	开始	—	打扫	他们	出去	.

“我们得开始行动了——把它们清理干净。”

[gɑːt][tuː; tə][get] ['stɑːrtɪd] [raɪt] [ə'weɪ] .

Got	to	get	started	right	away	.
得到	到	得到	开始	正确的	离开	.

得马上开始。

" [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [teɪp] [rɪ'kɔːrdər] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [tɔːkt] .

"	They	kept	a	tape	recorder	going	all	the	time	he	talked	.
"	他们	保留	一个	磁带	录音机	去	全部	这	时间	他	谈话	.

“他说话的时候，他们一直开着录音机。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [snæpt] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [ænd; ənd][gɑːt]

When	he	had	finished	the	Commissioner	snapped	off	the	recorder	and	got
什么时候	他	有	完成的	这	专员	啪啪	离开	这	录音机	和	得到

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

结束后，专员关掉录音机，站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

He	stood	for	a	moment	,	deep	in	thought	.
他	站立	为了	一个	片刻	,	深的	在	想法	.

他伫立片刻，陷入沉思。

['faɪnəli] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][lɪt][ʌp] ['sloʊli] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːfi] [feɪs]

Finally	he	got	out	his	cigarettes	and	lit	up	slowly	,	a	frown	on	his	beefy	face
最后	他	得到	出去	他的	香烟	和	点燃	向上	缓慢地	,	一个	皱眉	在	他的	仡	脸

.

:

.

最后他掏出香烟，慢慢点燃，他那魁梧的脸上带着一丝愁容。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " ['lɔɪs] [sed] .

"	You	don't	believe	me	,	"	Loyce	said	.
"	你	不	相信	我	,	"	洛伊斯	说	.

“你不相信我，”洛伊斯说。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

The	Commissioner	offered	him	a	cigarette	.
这	专员	提供	他	一个	卷烟	.

专员递给他一支烟。

['lɔɪs] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] .

Loyce	pushed	it	impatiently	away	.
洛伊斯	推动	它	不耐烦地	离开	.

洛伊斯不耐烦地把它推开了。

" [suːt] [jɔːr'self] .

"	Suit	yourself	.
"	套装	你自己	.

“随你便。”

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [mu:vd] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm]
" The Commissioner moved over to the window and stood for a time
" 这 专员 已搬 超过 到 这 窗户 和 站立 为了 一个 时间
['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [oʊk] [groʊv] .
looking out at the town of Oak Grove .
寻找 出去 在 这 镇 的 橡木 树林 .

"专员走到窗边，站了一会儿，眺望着橡树林镇。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" I believe you , " he said abruptly .
" 我 相信 你 , " 他 说 突然 .

"我相信你，"他突然说道。

['lɔɪs] [sægd] .
Loyce sagged .
洛伊斯 下垂 .

洛伊斯瘫倒了。

" [θæŋk] [gɑ:d] . "
" Thank God . "
" 感谢 上帝 . "

"感谢上帝。"

" [soʊ] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ə'weɪ] .
" So you got away .
" 所以 你 得到 离开 .

所以你逃脱了。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The Commissioner shook his head .
" 这 专员 摇晃 他的 头 .

专员摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ɪn] [jʊr; jər] ['selər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æt; ət] [wɜ:rk] .
" You were down in your cellar instead of at work .
" 你 是 向下 在 你的 地窖 反而 的 在 工作 .

"你当时应该在上班，却待在地下室里。"

[ə; eɪ] [fri:k] [tʃæns] .
A freak chance .
一个 怪物 机会 .

一次千载难逢的机会。

[wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
One in a million .
一 在 一个 百万 .

百万分之一。

" ['lɔɪs] [sipt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['kɔ:fi] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
" Loyce sipped some of the black coffee they had brought him .
" 洛伊斯 啜饮 一些 的 这 黑色的 咖啡 他们 有 带来 他 .

洛伊斯啜饮了几口他们给他带来的黑咖啡。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θi:əri] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .
" I have a theory , " he murmured .
" 我 有 一个 理论 , " 他 低声说道 .

"我有个想法，"他低声说道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" About them .
" 关于 他们 .

关于他们。

[huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Who they are .
WHO 他们 是 .

他们是谁?

[ðeɪ] [teɪk] ['oʊvər][wʌn] ['eriə] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
They take over one area at a time .
他们 拿 超过 一 区域 在 一个 时间 .

他们一次只占领一个区域。

['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] — [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
Starting at the top — the highest level of authority .
开始 在 这 顶部 — 这 最高 等级 的 权威 .

从最高层——最高权威层——开始。

['wɜːrkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .
Working down from there in a widening circle .
在职的 向下 从 那里 在 一个 扩大 圆圈 .

从那里向下画一个逐渐扩大的圆圈。

[wen] [ðeə(r)] ['fɜːrmli][ɪn][kən'troʊl] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] .
When they're firmly in control they go on to the next town .
什么时候 它们是 牢牢 在 控制 他们 去 在 到 这 下一个 镇 .

当他们完全控制局面后，就会前往下一个城镇。

[ðeɪ] [spred] , ['sloʊli] , ['veri] ['grædʒuəli] .
They spread , slowly , very gradually .
他们 传播 , 缓慢地 , 非常 逐步地 .

它们会缓慢地、非常渐进地传播开来。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
I think it's been going on for a long time . "
我 思考 它是 到过 去 在 为了 一个 长的 时间 . "

我认为这种情况已经持续很久了。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ? "
" A long time ? "
" 一个 长的 时间 ? "

“很久吗？”

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] .
" Thousands of years .
" 数千 的 年 .

“数千年。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [nuː] . "
I don't think it's new . "
我 不 思考 它是 新的 . "

我觉得这并不是什么新鲜事。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Why do you say that ? "
" 为什么 做 你 说 那 ? "

你为什么这么说?

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] . . . . [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ɪn]['baɪb(ə)l] [liːg] .
" When I was a kid . . . . A picture they showed us in Bible League .
" 什么时候 我 曾是 一个 孩子 . . . . 一个 图片 他们 显示 我们 在 圣经 联盟 .

“我小时候.....圣经联盟给我们看的一张照片。”

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɪktʃər] — [æn; ən][oʊld][prɪnt] .

A	religious	picture	—	an	old	print	.
一个	宗教	图片	—	一个	老的	打印	.

一幅宗教题材的图片——一幅古老的印刷品。

[ðə; ði] ['enəmi] [gɔdz] , [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][dʒə'hoʊvə] .

The	enemy	gods	,	defeated	by	Jehovah	.
这	敌人	神	,	战败	经过	耶和华	.

敌对的神明被耶和华击败。

['məulɔk] , [bi'elzɪbʌb] , ['moʊæb] , - , ['æʃtəˌrəʊθ] — "

Moloch	,	Beelzebub	,	Moab	,	Baalin	,	Ashtaroth	—	"
摩洛克	,	别西卜	,	摩押	,	-	,	阿斯塔罗斯	—	"

摩洛、别西卜、摩押、巴林、阿什塔洛斯——"

" [soʊ] ? "

"	So	?	"
"	所以	?	"

"所以？"

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['fɪgjərz] .

"	They	were	all	represented	by	figures	.
"	他们	是	全部	代表	经过	数据	.

它们都用数字表示。

" ['lɔɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .

"	Loyce	looked	up	at	the	Commissioner	.
"	洛伊斯	看起来	向上	在	这	专员	.

洛伊斯抬头看着专员。

" [bi'elzɪbʌb] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt][flai] .

"	Beelzebub	was	represented	as	—	a	giant	fly	.
"	别西卜	曾是	代表	作为	—	一个	巨大的	飞	.

"别西卜被描绘成一只巨大的苍蝇。"

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [grʌntid] .

"	The	Commissioner	grunted	.
"	这	专员	哼哼	.

专员哼了一声。

" [æn; ən][oʊld] ['strʌg(ə)l] . "

"	An	old	struggle	.	"
"	一个	老的	斗争	.	"

"一场由来已久的斗争。"

" [ðeɪv] [bɪn] [dɪ'fi:tɪd] .

"	They've	been	defeated	.
"	他们有	到过	战败	.

他们战败了。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [di'fi:ts] .

The	Bible	is	an	account	of	their	defeats	.
这	圣经	是	一个	帐户	的	他们的	失败	.

《圣经》记载了他们的失败。

[ðeɪ] [meɪk] [geɪnz] — [bʌt; bət]['faɪnəli] [ðeə(r)] [dɪ'fi:tɪd] . "

They	make	gains	—	but	finally	they're	defeated	.	"
他们	制作	收益	—	但	最后	它们是	战败	.	"

他们取得了一些进展，但最终还是失败了。

" [waɪ] [dɪ'fi:tɪd] ? "

"	Why	defeated	?	"
"	为什么	战败	?	"

"为什么失败了？"

" [ðeɪ] [kɑːnt] [get] ['evriwʌn] .
" They can't get everyone .
" 他们 不能 得到 每个人 .

他们不可能抓到所有人。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [ˌem 'iː] .
They didn't get me .
他们 没有 得到 我 .

他们没抓到我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [gɑːt] [ðə; ðɪ] ['hiːbruːz] .
And they never got the Hebrews .
和 他们 绝不 得到 这 希伯来书 .

他们始终没能得到希伯来人。

[ðə; ðɪ] ['hiːbruːz] ['kærɪd] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] .
The Hebrews carried the message to the whole world .
这 希伯来书 携带 这 信息 到 这 所有的 世界 .

希伯来人将福音传遍了全世界。

[ðə; ðɪ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒər] .
The realization of the danger .
这 实现 的 这 危险 .

意识到危险。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bʌs] .
The two men on the bus .
这 二 男人 在 这 公共汽车 .

公交车上的两个男人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
I think they understood .
我 思考 他们 理解 .

我想他们明白了。

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [laɪk] [aɪ] [dɪd] .
Had escaped , like I did .
有 逃脱 , 喜欢 我 做过 .

和我一样，他也逃了出来。

" [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
" He clenched his fists .
" 他 紧握 他的 拳头 .

他紧紧握住了拳头。

" [aɪ] [kɪld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" I killed one of them .
" 我 被杀 一 的 他们 .

我杀了其中一个。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I made a mistake .
我 制成 一个 错误 .

我犯了个错误。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
I was afraid to take a chance .
我 曾是 害怕的 到 拿 一个 机会 .

我害怕冒险。

" [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Commissioner nodded .
" 这 专员 点头 .

专员点了点头。

" [jes] , [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
" Yes , they undoubtedly had escaped , as you did .
" 是的 , 他们 无疑 有 逃脱 , 作为 你 做过 .

"是的，他们无疑已经逃脱了，就像你一样。"

[friːk] ['æksədənts] .
Freak accidents .
怪物 事故 .

离奇的意外事故。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]['fɜːrmli][ɪn][kən'troʊl] .
But the rest of the town was firmly in control .
但 这 休息 的 这 镇 曾是 牢牢 在 控制 .

但镇上的其他地方都牢牢控制着局面。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" He turned from the window .
" 他 转向 从 这 窗户 .

他从窗户转过身去。

" [wel] , ['mɪstər] . ['lɔɪs] .
" Well , Mr . Loyce .
" 出色地 , 先生 . 洛伊斯 .

"好的，洛伊斯先生。"

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪgjərd] ['evriθɪŋ] [aʊt] . "
You seem to have figured everything out . "
你 似乎 到 有 想 一切 出去 . "

你似乎已经把一切都想明白了。

" [nɑːt] ['evriθɪŋ] .
" Not everything .
" 不是 一切 .

并非所有事情。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [mæn] .
The hanging man .
这 绞刑 男人 .

吊死的人。

[ðə; ði] [ded] [mæn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læmpˌpoʊst] .
The dead man hanging from the lamppost .
这 死的 男人 绞刑 从 这 灯柱 .

吊死在路灯柱上的死者。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
I don't understand that .
我 不 理解 那 .

我不明白。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'lɪbərətli] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ? "
Why did they deliberately hang him there ? "
为什么 做过 他们 故意地 悬挂 他 那里 ? "

他们为什么要故意把他吊死在那里?

" [ðæt] [wʊd] [siːm] ['sɪmp(ə)l] .
" That would seem simple .
" 那 会 似乎 简单的 .

"这看起来很简单。"

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [smaɪld] ['feɪntli] .
" The Commissioner smiled faintly .
" 这 专员 微笑 淡淡的 .

专员微微一笑。

" [beɪt] .
" Bait .
" 饵 .

"饵。

" ['lɔɪs] ['stɪfnd] .
" Loyce stiffened .
" 洛伊斯 僵硬 .

洛伊斯身体僵住了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .
His heart stopped beating .
他的 心 停止 殴打 .

他的心脏停止了跳动。

" [beɪt] ?
" Bait ?
" 饵 ?

"饵?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ] [aʊt] .
" To draw you out .
" 到 画 你 出去 .

"引你出来。"

[meɪk] [juː; jʊ] [dɪ'kler] [jɔːr'self] .
Make you declare yourself .
制作 你 宣布 你自己 .

让你表明自己的立场。

[soʊ] [ðeid] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [kən'troʊl] — [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
So they'd know who was under control — and who had escaped .
所以 他们会 知道 WHO 曾是 在下面 控制 — 和 WHO 有 逃脱 .

这样他们就能知道谁在控制之下，谁逃脱了。

" ['lɔɪs] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
" Loyce recoiled with horror .
" 洛伊斯 反冲 和 恐怖 .

洛伊斯惊恐地后退了一步。

" [ðen] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['feɪljɚz] !
" Then they expected failures !
" 然后 他们 预期的 失败 !

"然后他们就预料到会失败！"

[ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
They anticipated — " He broke off .
他们 预期 — " 他 打破 离开 .

他们预料到了——"他停了下来。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træp] . "
" They were ready with a trap . "
" 他们 是 准备好 和 一个 陷阱 . "

他们早已设下陷阱。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃoʊd] [jɔːr'self] .
" **And** **you** **showed** **yourself** **.**
" 和 你 显示 你自己 .

你展现了自己。

[juː; jʊ] [ri'æktid] .
You **reacted** **.**
你 反应 .

你做出了反应。

[juː; jʊ] [meɪd] [jɔːr'self] [noʊn] .
You **made** **yourself** **known** **.**
你 制成 你自己 已知 .

你让自己被人注意到了。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ə'brʌptli] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **The** **Commissioner** **abruptly** **moved** **toward** **the** **door** **.**
" 这 专员 突然 已搬 朝向 这 门 .

“专员突然走向门口。”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['lɔɪs] .
" **Come** **along** **,** **Loyce** **.**
" 来 沿着 , 洛伊斯 .

“跟我来，洛伊斯。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] .
There's **a** **lot** **to** **do** **.**
有 一个 很多 到 做 .

有很多事情要做。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] ['muːvɪŋ] .
We **must** **get** **moving** **.**
我们 必须 得到 移动 .

我们必须行动起来。

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] .
There's **no** **time** **to** **waste** **.**
有 不 时间 到 浪费 .

时间紧迫，不容浪费。

" ['lɔɪs] ['stɑːrtɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [nʌmd] .
" **Loyce** **started** **slowly** **to** **his** **feet** **,** **numbed** **.**
" 洛伊斯 开始 缓慢地 到 他的 脚 , 麻木 .

洛伊斯缓缓站起身来，感觉麻木了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
" **And** **the** **man** **.**
" 和 这 男人 .

还有那个人。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ?
Who **was** **the** **man** **?**
WHO 曾是 这 男人 ?

这个人是谁?

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
I **never** **saw** **him** **before** **.**
我 绝不 锯 他 前 .

我以前从没见过他。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l][mæn] .
He **wasn't** **a** **local** **man** **.**
他 不是 一个 当地的 男人 .

他不是本地人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
He **was** **a** **stranger** **.**
他 曾是 一个 陌生人 .

他是个陌生人。

[ɔːl] ['mʌdi] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kʌt] , [slæʃt] —
All **muddy** **and** **dirty** **,** **his** **face** **cut** **,** **slashed** **—**
全部 浑 和 肮脏的 , 他的 脸 切 , 削减 —

他浑身泥泞肮脏，脸上满是伤痕——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪʃənɚz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] .
" **There** **was** **a** **strange** **look** **on** **the** **Commissioner's** **face** **as** **he** **answered** **.**
" 那里 曾是 一个 奇怪的 看 在 这 专员的 脸 作为 他 回答 .

“专员回答时，脸上露出了奇怪的表情。”

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [tuː] .
" **Maybe** **,** **"** **he** **said** **softly** **,** **"** **you'll** **understand** **that** **,** **too** **.**
" 或许 , " 他 说 轻轻 , " 你会 理解 那 , 也 .

“也许，”他轻声说道，“你也会明白的。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['lɔɪs] .
Come **along** **with** **me** **,** **Mr** **.** **Loyce** **.**
来 沿着 和 我 , 先生 . 洛伊斯 .

洛伊斯先生，跟我来。

" [hiː; hi][held][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] .
" **He** **held** **the** **door** **open** **,** **his** **eyes** **gleaming** **.**
" 他 握住 这 门 打开 , 他的 眼睛 闪闪发光 .

他敞开着门，双眼闪闪发光。

['lɔɪs] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
Loyce **caught** **a** **glimpse** **of** **the** **street** **in** **front** **of** **the** **police** **station** **.**
洛伊斯 捕捉 一个 一瞥 的 这 街道 在 正面 的 这 警察 车站 .

洛伊斯瞥见了警察局前的街道。

[pə'liːsmən] , [ə; eɪ]['plætfɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
Policemen **,** **a** **platform** **of** **some** **sort** **.**
警察 , 一个 平台 的 一些 种类 .

警察，某种平台。

[ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [poʊl] — [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] !
A **telephone** **pole** **—** **and** **a** **rope** **!**
一个 电话 极 — 和 一个 绳索 !

一根电线杆——还有一根绳子！

" [raɪt] [ðɪs] [weɪ] , " [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [sed] , ['smaɪlɪŋ]['koʊldli] .
" **Right** **this** **way** **,** **"** **the** **Commissioner** **said** **,** **smiling** **coldly** **.**
" 正确的 这 方式 , " 这 专员 说 , 微笑 冷冷地 .

“这边请，”专员冷笑着说。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [set] ,
As **the** **sun** **set** **,**
作为 这 太阳 放 ,

夕阳西下时，

[ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [groʊv] ['mɜːtʃənts] - [bæŋk] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt]
the **vice** **-** **president** **of** **the** **Oak** **Grove** **Merchants** **'** **Bank** **came** **up** **out** **of** **the** **vault**
这 副 - 总统 的 这 橡木 树林 商人 - 银行 来了 向上 出去 的 这 金库

,
,
,

橡树林商业银行的副总裁从金库里走了出来。

[θruː] [ðə; ði] ['hevi] [taɪm] ['lɑːks] , [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌaʊt'saɪd]

threw	**the**	**heavy**	**time**	**locks**	**,**	**put**	**on**	**his**	**hat**	**and**	**coat**	**,**	**and**	**hurried**	**outside**
扔	这	重的	时间	锁	,	放	在	他的	帽子	和	外套	,	和	慌忙	外部

['ɑːntə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

onto	**the**	**sidewalk**	**.**
到	这	人行道	.

他扔掉沉重的锁链，戴上帽子，穿上外套，匆匆走到外面的人行道上。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , ['hʌriŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Only	**a**	**few**	**people**	**were**	**there**	**,**	**hurrying**	**home**	**to**	**dinner**	**.**
仅有的	一个	很少	人们	是	那里	,	匆忙	家	到	晚餐	.

只有几个人在那里，他们匆匆赶回家吃晚饭。

" [gʊd] [naɪt] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [sed] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

"	**Good**	**night**	**,**	**"**	**the**	**guard**	**said**	**,**	**locking**	**the**	**door**	**after**	**him**	**.**
"	好的	夜晚	,	"	这	警卫	说	,	锁定	这	门	后	他	.

“晚安，”警卫说着，锁上了身后的门。

" [gʊd] [naɪt] , " ['klærəns] ['meɪs(ə)n] ['mɜːmɜːd] .

"	**Good**	**night**	**,**	**"**	**Clarence**	**Mason**	**murmured**	**.**
"	好的	夜晚	,	"	克拉伦斯	石匠	低声说道	.

“晚安，”克拉伦斯·梅森低声说道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kɑːr] .

He	**started**	**along**	**the**	**street**	**toward**	**his**	**car**	**.**
他	开始	沿着	这	街道	朝向	他的	车	.

他沿着街道走向他的车。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] .

He	**was**	**tired**	**.**
他	曾是	疲劳的	.

他很累。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] ,

He	**had**	**been**	**working**	**all**	**day**	**down**	**in**	**the**	**vault**	**,**
他	有	到过	在职的	全部	天	向下	在	这	金库	,

他一整天都在金库里工作，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [leɪ] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] [dɪ'pɑːzɪt] [bɑːksɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ruːm]

examining	**the**	**lay**	**-**	**out**	**of**	**the**	**safety**	**deposit**	**boxes**	**to**	**see**	**if**	**there**	**was**	**room**
检查	这	躺	-	出去	的	这	安全	订金	盒子	到	看	如果	那里	曾是	房间

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tɪr] .

for	**another**	**tier**	**.**
为了	其他	层级	.

检查保险箱的布局，看看是否还有空间再加一层。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

He	**was**	**glad**	**to**	**be**	**finished**	**.**
他	曾是	高兴的	到	是	完成的	.

他很高兴终于结束了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .

At	**the**	**corner**	**he**	**halted**	**.**
在	这	角落	他	停止	.

他在拐角处停了下来。

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [kʌm] [ɑːn] .

The	**street**	**lights**	**had**	**not**	**yet**	**come**	**on**	**.**
这	街道	灯	有	不是	然而	来	在	.

路灯还没亮。

[ðə; ðɪ] [striːt] [wʌz; wəz][dɪm] .

The	**street**	**was**	**dim**	**.**
这	街道	曾是	暗淡	.

街道光线昏暗。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [veɪg] .

Everything	**was**	**vague**	**.**
一切	曾是	模糊的	.

一切都很模糊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] — [ænd; ənd][froʊz] .

He	**looked**	**around**	**—**	**and**	**froze**	**.**
他	看起来	大约	—	和	冻住了	.

他环顾四周——然后愣住了。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [poʊl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]

From	**the**	**telephone**	**pole**	**in**	**front**	**of**	**the**	**police**	**station**	**,**	**something**	**large**	**and**
从	这	电话	极	在	正面	的	这	警察	车站	,	某物	大的	和

['ʃeɪpləs] [hʌŋ] .

shapeless	**hung**	**.**
无形	悬挂	.

警察局前的电线杆上挂着一个又大又不成形的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɪnd] .

It	**moved**	**a**	**little**	**with**	**the**	**wind**	**.**
它	已搬	一个	小的	和	这	风	.

它随风轻轻摇曳。

[wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**the**	**hell**	**was**	**it**	**?**
什么	这	地狱	曾是	它	?

那到底是什么玩意儿?

['meɪs(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['werəli] .

Mason	**approached**	**it**	**warily**	**.**
石匠	接近	它	谨慎地	.

梅森小心翼翼地走近它。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [hoʊm] .

He	**wanted**	**to**	**get**	**home**	**.**
他	通缉	到	得到	家	.

他想回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

He	**was**	**tired**	**and**	**hungry**	**.**
他	曾是	疲劳的	和	饥饿的	.

他又累又饿。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz][kɪdz] , [ə; eɪ][hɑːt] [miːl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] .

He	**thought**	**of**	**his**	**wife**	**,**	**his**	**kids**	**,**	**a**	**hot**	**meal**	**on**	**the**	**dinner**	**table**	**.**
他	想法	的	他的	妻子	,	他的	孩子们	,	一个	热的	一顿饭	在	这	晚餐	桌子	.

他想到了妻子、孩子，还有餐桌上的热腾腾的饭菜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][dɑːrk]['bʌnd(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd]

But	**there**	**was**	**something**	**about**	**the**	**dark**	**bundle**	**,**	**something**	**ominous**	**and**
但	那里	曾是	某物	关于	这	黑暗的	捆	,	某物	不祥的	和

['ʌgli] .

ugly	**.**
丑陋的	.

但那团黑乎乎的东西却透着一股不祥和丑陋的气息。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bæd] ; [hiː; hi] ['kudnt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

The	**light**	**was**	**bad**	**;**	**he**	**couldn't**	**tell**	**what**	**it**	**was**	**.**
这	光	曾是	坏的	;	他	不能	告诉	什么	它	曾是	.

光线很差，他看不清那是什么。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [muːv] ['kloʊzər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] .

Yet	**it**	**drew**	**him**	**on**	**,**	**made**	**him**	**move**	**closer**	**for**	**a**	**better**	**look**	**.**
然而	它	画	他	在	,	制成	他	移动	更近	为了	一个	更好的	看	.

但这却吸引了他，让他走近仔细观察。

[ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .

The	**shapeless**	**thing**	**made**	**him**	**uneasy**	**.**
这	无形	事物	制成	他	不安	.

那不成形的东西让他感到不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**frightened**	**by**	**it**	**.**
他	曾是	害怕	经过	它	.

他被吓坏了。

['fraɪt(ə)nd] — [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] .

Frightened	**—**	**and**	**fascinated**	**.**
害怕	—	和	着迷	.

既害怕又着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][pɑːrt][wʌz; wəz][ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

And	**the**	**strange**	**part**	**was**	**that**	**nobody**	**else**	**seemed**	**to**	**notice**	**it**	**.**
和	这	奇怪的	部分	曾是	那	无人	别的	似乎	到	注意	它	.

奇怪的是，似乎只有我一个人注意到了这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神